

Glosario sobre patrimonio cultural

En español con equivalencias en inglés y
francés

Febrero de 2014

Memoria final de la Maestría en Terminología de la
Universitat Pompeu Fabra – Instituto Universitario
de Lingüística Aplicada (IULA)
Ana Gil Seoane - Uruguay

Índice

1. Introducción al tema
2. Actividad y público al que va dirigido el glosario
3. Limitaciones
4. Indicaciones para el uso del glosario: el gestor TERMINUS
5. Estructura conceptual del tema
6. Listado de fuentes de extracción de definiciones y contextos del glosario. Fuentes de las equivalencias en inglés y francés. Otras fuentes de referencia consultadas.
7. Índices español-inglés-francés
8. Glosario sobre patrimonio cultural

1. Introducción al tema

El término “patrimonio” o incluso “patrimonio mundial” ha quedado escaso ante la proliferación y la variedad de conceptos que se han incorporado a lo que se entiende como la preservación de la cultura humana en varias de sus vertientes. Y estas designaciones responden también a un cambio en la conceptualización del término “patrimonio”, reacomodando o deshaciendo y rehaciendo la red de conceptos en la que se encuentra inserto: así, ha surgido un conjunto importante de designaciones que denotan actividades, hechos y definiciones legales que tienen que ver con la preservación, difusión y control del tráfico ilícito, pero también turismo, comunicación, mercantilización y gestión del patrimonio.

Esta reformulación del patrimonio no comprende solamente las expresiones culturales heredadas “muertas” de los pueblos sino también bienes actuales, visibles o intangibles; comprende también la política que actúa para la conservación y la administración de los bienes culturales; y por último el concepto de patrimonio no incluye solamente los bienes culturales producidos por las clases hegemónicas sino que está compuesto también por los productos populares de los grupos sociales no hegemónicos.

Esta forma de concebir el patrimonio cultural en tanto capital cultural tiene la ventaja enorme de ser presentado como un conjunto de procesos sociales dinámicos, renovables, acumulables y del cual los actores se apropian, aunque de forma desigual: las clases populares, por ejemplo, pueden alcanzar altos niveles de creatividad y valor estético pero tienen menos posibilidad de ser incluidos en la compleja estructura que se pone en marcha cuando un bien cultural es considerado “patrimonio”.

Por otra parte, la interacción entre el capital económico, el Estado y la sociedad cambian la dinámica patrimonial, su comprensión y apropiación. Desde el punto de vista de la política cultural respecto del patrimonio, actualmente no tiende a rescatar solamente objetos que posean como característica esencial la “autenticidad” de una sociedad, sino que sean culturalmente representativos. Por lo tanto, un patrimonio reformulado no exclusivamente con un fin defensivo sino con una visión social que implica cómo la población se apropia de su historia, obligatoriamente comprenderá diferentes sectores de la sociedad.

Desde este trabajo, por lo tanto, se asocia el concepto de “patrimonio” con “patrimonio cultural” y se subsume al mismo el concepto de “patrimonio natural”: se puede considerar que el patrimonio natural está constantemente influido por los elementos culturales que le asigna el hombre desde que ha decidido intervenir en su recuperación, preservación, protección y difusión. Es una posición que genera polémica ya que se tendería a distinguir entre ambos patrimonios, pero actualmente es común encontrar el binomio “patrimonio cultural y natural” para referirse a lo que podría denominarse “patrimonio mundial”. En general, en la literatura consultada los términos “patrimonio cultural” y “patrimonio natural” están sumamente asociados, llegando al binomio mencionado; podría llegar a considerarse que es, justamente, por la aplicación de la estructura de la “patrimonialización” a ambos. Aquí, entonces, se deja esta diferencia de lado para priorizar el concepto central que es el de “patrimonio”.

Por todo lo expuesto, se puede deducir que la variedad de términos asociados a diferentes conceptos, tipos, subtipos y elementos patrimoniales es amplia y variada, crece y se puede encontrar fácilmente nuevos términos que reflejan un bien cultural donde la compleja estructura de “patrimonialización” comenzó a actuar desde los instrumentos nacionales e internacionales. (Basado en García Canclini, N. Los usos sociales del patrimonio cultural (CP07))

2. Actividad y público al que va dirigido el glosario

Este glosario está dirigido a profesionales que trabajan en diferentes ramas del conocimiento con el patrimonio cultural, estudiantes y docentes de diferentes áreas del conocimiento. Es un glosario en español con equivalencias en inglés y francés. Está pensado con el criterio de contextualizar los términos que se utilizan con un fin descriptivo que intentará, además, recoger las variantes encontradas en la literatura consultada junto con los nuevos términos que comienzan a incorporarse a la red de conceptos de patrimonio cultural. En tanto registro de herramientas terminológicas adecuadas, si bien hay un tesoro de UNESCO relacionado con alguno de los términos que aquí se tratan, no está definido como un trabajo terminográfico sino de recuperación de la información que posee la UNESCO en línea. Este tesoro, además, no contempla todos los tipos de patrimonio ni sus relaciones internacionales y nacionales.

3. Limitaciones

En este caso se considera que se debe realizar una selección de parámetros con los cuales asignar las categorías a los diferentes términos. En la medida que cada uno puede ser calificado como tangible o intangible, mueble o inmueble, inmaterial, material o natural, antropológico, cultural, etc., es esperable que cada uno de los términos posean más de una cualidad por la cual parametrizarlo, de acuerdo además con la concepción del término en tanto su carácter poliédrico. En este trabajo se hará una opción que comprenderá un conjunto de elementos básicos sobre los cuales se podrá realizar posteriormente estructuras conceptuales más complejas. Con esta opción, además, se tratará de contemplar la mayor cantidad de términos que se utilizan en el corpus consultado, además de algunos nuevos que, seguramente, comenzarán a tener visibilidad en la medida que comience, como se indicó anteriormente, a operar sobre ellos la compleja estructura de trabajo de las organizaciones dedicadas a su difusión, recuperación y preservación.

Parámetro de intangibilidad: es un parámetro que no se utilizará ya que se aplica a prácticamente todo lo referido al patrimonio cultural. Dentro del patrimonio intangible se incluye manifestaciones culturales de variada índole que no hacen operativo este concepto para incluirlo como parámetro.

Parámetro de movilidad: tampoco se utilizará por considerarlo poco relevante para la estructura conceptual del vocabulario. Las características propias de los tipos de patrimonio hacen que su posible movilidad o inmovilidad sea secundaria frente a otros valores como la relevancia en la identidad de un grupo, la novedad, la protección frente al peligro de desaparición, el robo o sustracción y el tráfico ilícito.

4. Indicaciones para el uso del glosario: el gestor TERMINUS

Para la elaboración del glosario se utilizó el gestor de corpus y de terminología integrados TERMINUS diseñado por el IULA, con el que se creó los registros que contienen información administrativa y lingüística. Se incluye un registro prototípico del glosario como ejemplo y la posterior descripción de los datos en otro modelo de registro sin datos específicos:

1
Patrimonio antropológico
m
Español
Fuente: Pérez Galán, B. (CP08)
Tipo de fuente: Texto especializado
Definición: Fenómeno sociocultural normalizado e institucionalizado y reapropiado por un conjunto diverso de actores
Fuente: Pérez Galán (CP08)
Estatus del término: Sin atribuir
Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL
Equivalentes:
Francés *patrimoine anthropologique m* CNRTL (CPR08)
Inglés *anthropological heritage m* Word Reference (CPR01)
Contexto: Para entender las transformaciones que ha experimentado en el discurso legislativo el patrimonio que englobamos en esta contribución bajo la denominación de "antropológico" /" / proponemos interpretarlo como un espacio de conflicto, una "arena" en la que convergen y se enfrentan intereses contrapuestos.
Fuente: Pérez Galán, B. (CP08)

No.: identificación de la entrada

Lema: se ingresa el término de acuerdo a las reglas establecidas para el lema

Categoría gramatical: ingreso de la categoría del lema

Idioma: del lema

Fuente del término: documento del cual se extrajo el término

Tipo de fuente del término: se explicita si es un texto especializado, genérico, diccionario, etc.

Definición: se ingresa la definición elegida del término. En algunos casos es necesario adaptarla, por lo tanto figurará agregado al código: def. adapt. AGS

Fuente de la definición: documento del cual se extrajo la definición

Estatus del término: si es normalizado o no se atribuye ningún estatus

Nombre del proyecto: nombre del proyecto dentro del cual está inserto el término

Equivalentes en otras lenguas: se indica el equivalente y su categoría gramatical más la fuente de la cual se extrajo la equivalencia

Contexto del término: se ingresa el contexto elegido para el término

Fuente del contexto: documento del cual se extrajo el contexto

En este ejemplo se trata de incluir los datos básicos del glosario que se presenta, aunque además se puede agregar otros campos:

Remisiones: del término a otro término no utilizado

Colocaciones: del término dentro de un sintagma nominal, adjetival, preposicional o verbal

Campo de notas: datos que se consideren de interés

En este glosario, además, se optó por incluir al lado de la fuente de las definiciones, contextos y equivalencias un código para simplificar la referencia en el registro, que remite a la fuente utilizada y la dirección del documento. Estos datos se incluyen en tablas que se encuentran en este trabajo en forma posterior al glosario. En el ejemplo proporcionado anteriormente se encuentran los siguientes:

Pérez Galán, B. (**CP08**), remite a:

Pérez Galán, B. Los usos de la cultura en el discurso legislativo sobre patrimonio cultural en España. Una lectura antropológica sobre las figuras legales de protección. http://www.ujaen.es/huesped/rae/articulos2011/02perez11.pdf	CP08
---	-------------

Word Reference (**CPR01**), remite a:

Word Reference. http://www.wordreference.com/es/	CPR01
---	--------------

En el caso de algunas equivalencias al inglés o al francés se realizó un pasaje desde el francés o el inglés y no directamente desde el español, ya que el término encontrado estaba en alguna de las dos equivalencias. En estos casos, al lado del código figurará la indicación “adaptada” para dejar constancia de esta situación.

5. Estructura conceptual del tema

Se presenta en este trabajo una propuesta de estructura conceptual con base en los términos y sus definiciones que aquí se incluyen. Como se indicó en la introducción, es una de las posibles estructuraciones y no la única, ya que se deja de lado un conjunto de elementos posibles de ser contemplados para la clasificación de los diferentes aspectos que incluye el patrimonio cultural. En cada una de las divisiones y subdivisiones se agrega en negrita el término que se encontrará en el glosario. La inclusión del término en la estructura conceptual obedece a una decisión que se toma pensando en el conjunto de atributos que aquí se le otorga a dicho término, lo que, por supuesto, no implica que sea la única posibilidad.

1. Patrimonios en relación directa con la evolución histórica del hombre

PATRIMONIO ANTROPOLÓGICO

Patrimonios relacionados al patrimonio antropológico

PATRIMONIO ETNOGRÁFICO

PATRIMONIO ETNOLÓGICO

PATRIMONIO ARQUEOLÓGICO

Elementos del patrimonio arqueológico

COLECCIÓN ARQUEOLÓGICA

EXCAVACIÓN ARQUEOLÓGICA

PAISAJE ARQUEOLÓGICO

RECURSO ARQUEOLÓGICO

PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO

Patrimonio relacionado al patrimonio arquitectónico

ARQUITECTURA CONSTRUIDA EN TIERRA

PATRIMONIO DEL HORROR

PATRIMONIO PALEONTOLÓGICO

2. Elementos en relación directa con la evolución histórica del hombre

LENGUAS EN VÍAS DE EXTINCIÓN

TRADICIÓN ORAL

3. Patrimonios en relación directa con los procesos de invención del hombre

ARTE RUPESTRE

PATRIMONIO CIENTÍFICO

PATRIMONIO DOCUMENTAL

Patrimonios relacionados al patrimonio documental

PATRIMONIO BIBLIOGRÁFICO

PATRIMONIO FOTOGRÁFICO

PATRIMONIO GASTRONÓMICO

PATRIMONIO GENÉTICO

PATRIMONIO INDUSTRIAL

Elementos del patrimonio industrial

ARQUITECTURA INDUSTRIAL

MAQUINARIA

PATRIMONIO MILITAR

PATRIMONIO SUBACUÁTICO

PATRIMONIO TÉCNICO

4. Patrimonios derivados de la intervención del hombre en la naturaleza

PATRIMONIO FLUVIAL

PATRIMONIO NATURAL

Patrimonios relacionados con el patrimonio natural

PATRIMONIO BIOLÓGICO

PATRIMONIO GEOLÓGICO

PATRIMONIO TERRITORIAL

PATRIMONIO URBANO

5. Elementos derivados de la intervención del hombre en la naturaleza

BIODIVERSIDAD
GEODIVERSIDAD

6. Intervenciones culturales

ITINERARIO CULTURAL

Rutas culturales

RUTA DE LA SEDA

RUTA DE LAS ESPECIAS

RUTA DEL AL-ANDALUS

RUTA DEL ESCLAVO

RUTA DEL VINO

RUTA TURÍSTICA DE CARÁCTER INDUSTRIAL

PAISAJE CULTURAL

Tipos de paisajes culturales

PAISAJE ASOCIATIVO

PAISAJE CONTINUO

PAISAJE ESPIRITUAL

PAISAJE FÓSIL

PAISAJE LINEAL

PAISAJE ORGÁNICAMENTE DESARROLLADO

PARQUE

7. Actividades artísticas y creencias religiosas

ARTESANÍAS

ARTES ESCÉNICAS

TURISMO RELIGIOSO

8. Herramientas legales generadas por gobiernos y organismos internacionales para la regularización del consumo de bienes culturales

ENTRADA EN VIGOR

ESTADO PARTE

LEGISLACIÓN NACIONAL

RATIFICACIÓN

TRATADO INTERNACIONAL

9. Elementos que componen las herramientas generadas por los gobiernos y organismos internacionales contra el tráfico ilícito de bienes culturales

CONFLICTO ARMADO

PROTECCIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL

RESTITUCIÓN DEL BIEN CULTURAL

TRÁFICO ILÍCITO DE BIENES CULTURALES

ZONA PROTEGIDA

10. Políticas nacionales hacia el patrimonio cultural

GESTIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL

Elementos que integran la gestión del patrimonio cultural

MUSEO

PATRIMONIO TURÍSTICO

TURISMO CULTURAL

PLANIFICACIÓN CULTURAL

POLÍTICA PATRIMONIAL

Elementos que integran la política patrimonial

CAPITAL CULTURAL

CONSUMO CULTURAL

CULTURA POPULAR

DIVERSIDAD CULTURAL

INDUSTRIA CULTURAL

INTERCULTURALIDAD

6. Listado de fuentes de extracción de definiciones y contextos del glosario. Fuentes de las equivalencias en inglés y francés. Otras fuentes de referencia consultadas.

En este apartado se incluye el título de la fuente y el enlace a la página web de consulta. En la siguiente columna se indica el código que se registra en el glosario para evitar incluir la cita completa en el registro del término.

Título de la fuente y enlace	Código
Rössler, M. Los paisajes culturales y la Convención del Patrimonio Mundial Cultural y Natural: resultados de reuniones temáticas previas. http://94.23.146.173/ficheros/5e40a182b9cb585f7024ce459f81bec5.pdf	CP01
Schlüter, R. Turismo y patrimonio gastronómico: una perspectiva. http://201.147.150.252:8080/jspui/handle/123456789/1681	CP02
Pardo Abad, C. La reutilización del patrimonio industrial como recurso turístico. Aproximación geográfica al turismo industrial. http://www.raco.cat/index.php/TreballsSCGeografia/article/view/247692/331651	CP03
Pérez Salóm, J. El derecho internacional y el estatuto de los recursos genéticos. http://dspace.si.unav.es/dspace/bitstream/10171/21511/1/ADI_XIII_1997_07.pdf	CP04
Agudo Torrico, J. Patrimonio etnológico. Problemática en torno a su definición y objetivos. http://www.iaph.es/revistaph/index.php/revistaph/article/view/465/465#.UtbGm5qA3IU	CP05
DIBAM. Dirección de Bibliotecas, archivos y museos. http://www.dibam.cl/Vistas_Publicas/publicContenido/contenidoPublicDetalle.aspx?folio=4338&idioma=0	CP06

García Canclini, N. Los usos sociales del patrimonio cultural. http://ecaths1.s3.amazonaws.com/seminariomulticulturalismo/1173606279.canclini.pdf	CP07
Pérez Galán, B. Los usos de la cultura en el discurso legislativo sobre patrimonio cultural en España. Una lectura antropológica sobre las figuras legales de protección. http://www.ujaen.es/huesped/rae/articulos2011/02perez11.pdf	CP08
Nieto Albert, L. Patrimonio geológico, cultura y turismo. http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1146992	CP09
Querol, M. y Martínez Díaz, B. Paso a paso: el tratamiento de los bienes arqueológicos en las leyes de patrimonio de Valencia y Madrid. Complutum, 9, 1998: 279-291	CP10
Maldonado, L. El patrimonio arquitectónico construido con tierra. Las aportaciones historiográficas y el reconocimiento de sus valores en el contexto de la arquitectura popular española. http://informesdelaconstruccion.revistas.csic.es/index.php/informesdelaconstruccion/article/viewArticle/1254	CP11
Cruz, L. Plan Nacional de Patrimonio Industrial: Apuntes históricos y conceptuales. http://www.cultura.gob.es/patrimonio/docs/MC/IPHE/BienesCulturales/N7/07-Plan_Nacional.pdf	CP12
Santamarina Campos, Hernández i Martí, Moncusí Ferré. Patrimonio etnológico e identidades en España: Un estudio comparativo a través de la legislación. http://revista.ujaen.es/rae	CP13
Enrique Magariño, M. et al. Aplicación de la técnica PIXE (Particle Induced X-Ray Emission) a la caracterización no destructiva de una pieza de ajuar funerario (siglo I d.c.) procedente de una excavación arqueológica (antiguo Hospital de las Cinco Llagas, Sevilla). http://boletines.secv.es/upload/20090429113202.200241531.pdf	CP14
Calvo Caravaca, A. Derecho internacional privado y Convenio UNIDROIT de 24 de junio de 1995 sobre bienes culturales robados o exportados ilegalmente. http://www.javeriana.edu.co/juridicas/pub_rev/documents/16Calvovult.pdf	CP15
Amnistía Internacional. http://www.amnesty.org/es/armed-conflict	CP16
Pastor Alfonso, M. El patrimonio cultural como opción turística. http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S0104-71832003000200006&script=sci_arttext&lng=pt	CP17
Informe Uruguay. http://www.uruguayinforme.com/articulos/18042003negocios.htm	CP18
Endere, M. Patrimonios en disputa: acervos nacionales, investigación arqueológica y reclamos étnicos sobre restos humanos. http://tp.revistas.csic.es/index.php/tp/article/viewArticle/258	CP20
Endere, M. y Rolandi, D. Legislación y gestión del patrimonio arqueológico. http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/21025	CP21
Morales Miranda, J. A interpretación do patrimonio cultural e natural. http://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=184337	CP22
Ortega Valcárcel, J. El patrimonio territorial. http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2239512.pdf	CP23
Criado Boado, F. Visibilidad e interpretación del registro arqueológico. http://tp.revistas.csic.es/index.php/tp/article/viewArticle/488	CP24
Armendáriz Matija, J. Bases arqueológicas para la localización de la ciudad vascona de Curnonium en los Arcos (Navarra) http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2199581.pdf	CP25

Balesta, B. y Zagorodny, N. Memorias e intimidades de una colección arqueológica. http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/20193	CP26
Pérez-Monserrat, E. et al. Rutas Geomonumentales: una herramienta para la difusión del patrimonio arquitectónico. http://digital.csic.es/handle/10261/7733	CP27
Caravaca Barroso, I. et al. Patrimonio cultural y desarrollo cultural. http://www.eure.equipu.cl/index.php/eure/article/view/1134	CP28
Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico. http://www.iaph.es/web/canales/patrimonio-cultural/patrimonio-inmueble/	CP29
Rubilar R., A. Paleontología, patrimonio paleontológico y sus vínculos con la biología y geología. http://www.ap-chile.cl/pdf/patrimonio/2008.Rubilar.Paleontologia_Patrimonio_Paleontologico.pdf	CP30
Norrild, J. Patrimonio del horror. Gestión turística de los sitios donde hubo tragedias humanas. http://www.scielo.org.ar/pdf/eypt/v16n1/v16n1a06.pdf	CP31
Boletín del Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico I nº 60 I noviembre 2006 I pp. 98-105. IAPH http://www.iaph.es/revistaph/index.php/revistaph/article/viewFile/2260/2260	CP32
Mañé, A. Año de crisis: perspectivas y alianzas en Asia Central. http://www.cidob.org/ca/layout/set/print/content/download/30770/466394/file/Asia+Central+en+2009.+A.Ma%C3%B1%C3%A9.pdf	CP33
Amir, S. Capitalismo, imperialismo, mundialización. http://matxingunea.org/media/pdf/Samir_Amin_Capitalismo.pdf	CP34
Montaner Martorell, J. (2004) Museos para el siglo XXI. Madrid: G. Gilli	CP35
Alonso Cifuentes, J. et al. Definición del concepto industrias culturales. http://bibliotecadigital.icesi.edu.co/biblioteca_digital/bitstream/10906/65159/1/definici%C3%B3n_concepto_industrias.pdf	CP36
Munanga, K. Origen histórico del quilombo en Africa. http://puj-portal.javeriana.edu.co/portal/page/portal/Facultad%20de%20Medicina/1documentos/amenegra/AmericaNegra11.pdf#page=11	CP37
Haarman, H. (1991) Historia universal de la escritura. Madrid: Gredos	CP38
Seifart, F. Motivos para la documentación de lenguas en vías de extinción. http://www.revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/17185/18037	CP39
Forum UNESCO. Red Universidad y Patrimonio. Boletín de la Universitat Politècnica de València. http://www.forumunescochair.upv.es/Boletin_FUUP_html/2014-98_esp.html	CP40
Halffter, G. ¿Qué es la biodiversidad? http://www.raco.cat/index.php/ButlletíCHN/article/view/233324/315391	CP41
Barbosa, A. Áreas de importancia nacional e internacional para las aves limícolas en España. http://digital.csic.es/bitstream/10261/9263/1/CAP10.pdf	CP42
García Canclini, N. El consumo sirve para pensar. http://perio.unlp.edu.ar/catedras/system/files/garcia_canclini_el_consumo_sirve_para_pensar.pdf	CP43
Fenollosa Tejedor, P y Moncusí Ferré, A. Patrimonialización de la memoria oral en Internet. http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/congresos/17/07530768.pdf	CP44
Fernández de Zamora, R. y Rojas Villarreal, M. Cultura bibliotecaria y preservación del patrimonio documental en México. http://132.248.242.3/~publica/archivos/libros/189/xxiv_coloquio_cuib_rosa_maria_fernandez_de_zamora.pdf	CP45
Orera, L. El control y acceso al patrimonio bibliográfico a través de los catálogos disponibles en Internet.	CP46

http://revistas.ucm.es/index.php/DCIN/article/view/DCIN0707110009A/18947	
Ollero Ojeda, A. et al. Cambios en el cauce y el llano de inundación del río Ebro (Aragón) en los últimos 80 años. http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2240543	CP47
Garré, F. Patrimonio arquitectónico urbano. http://www.dibam.cl/dinamicas/docadjunto_34.pdf	CP48
Nieto Albert, L. Geodiversidad: propuesta de una definición integradora. http://www.igme.es/internet/sistemas_infor/ArtBGM/2001%202.1.pdf	CP49
Gómez Díaz, R. et al. El patrimonio fotográfico de la Universidad de Salamanca. http://eprints.rclis.org/14488/1/patrimonio_fotografico.pdf	CP50
Blanco Pardo, I. La planificación de la gestión cultural. http://www.coruna.es/	CP51
UNESCO. Gestión de paisajes culturales. http://whc.unesco.org/document/106130	CP52
Mulero Mendigorri, A. et al. El Sistema de Patrimonio Territorial y su significado en el contexto de las nuevas directrices de ordenación del territorio en Andalucía (España). http://helvia.uco.es/xmlui/bitstream/handle/10396/7944/sistema_Patrimonio_Territorial.pdf?sequence=1	CP53
Novak, F. La protección del patrimonio subacuático. http://www.oas.org/dil/esp/13%20-%20novak.391-424.pdf	CP54
Dussel, E. Transmodernidad e interculturalidad. http://www.afyl.org/transmodernidadeinterculturalidad.pdf	CP55
Roca Rosell, A. El patrimonio científico, técnico e industrial: los nuevos retos. http://congress.cimne.com/catedra/admin/files/fileabstract/a436.pdf	CP56
Roca Rosell, A. Conservar y actualizar el patrimonio científico. http://metode.cat/es/Revistas/Monografics/Colleccions-de-la-memoria/Conservar-i-fer-actual-el-patrimoni-cientific	CP57
Muchnik, J. Recursos técnicos locales: concepto y metodología. http://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=jyAOAQAIAAJ&oi=fnd&pg=PA185&dq=PATRIMONIO+T%C3%89CNICO&ots=6rzXjtXWF&sig=EH5k2tp19ej6GD74UFWiFuuj1DU#v=onepage&q=PATRIMONIO%20T%C3%89CNICO&f=false	CP58
Peñalver Torres, M. La arquitectura industrial. http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/305131.pdf	CP59
UNESCO. 3er. Foro Juvenil Iberoamericano de Patrimonio Mundial. http://www.patrimoniojoven.com/3erforojuvenil/index.php?option=com_content&view=article&id=5&Itemid=3	CP60
Cunin, E. y Rinaudo, Ch. Las murallas de Cartagena entre desarrollo, turismo y patrimonio urbano. http://rcientificas.uninorte.edu.co/index.php/memorias/article/download/233/91	CP61
Gómez Lee, M. Patentes sobre materia viva y ausencia de reglamentaciones ambientales. http://dialnet.unirioja.es/servlet/dfichero_articulo?codigo=3985151	CP62
Tresserras, J. Las rutas y los itinerarios culturales en Iberoamérica. http://revista-ambiente.com.ar/imagenes/99/Tresserras.pdf	CP63
Diène, D. Rutas de la seda: identidades plurales. http://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=Pdmh3x6v9w4C&oi=fnd&pg=PA17&dq=RUTA+DE+LAS+ESPECIAS&ots=akBoAcvdK5&sig=3lt6nnqDrhmV3M_JwVH4P9_C5XU#v=onepage&q=RUTA%20DE%20LAS%20ESPECIAS&f=false	CP64
Mascareñas, J. El comercio de las especias como factor principal que impulsó los descubrimientos geográficos de Europa Occidental.	CP65

http://www.revistarue.eu/RUE/032012.pdf	
Millán Vázquez de la Torre, G. y Melián Navarro, A. Rutas turísticas enológicas y desarrollo rural. http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2724989.pdf	CP66
Aulet Serrallonga, S. Turismo religioso y espacios sagrados. http://www.seer.ufal.br/index.php/ritur/article/view/241/189	CP67

En la siguiente tabla se incluye los diccionarios y otras fuentes de referencia, siguiendo la misma indicación que en la anterior tabla.

Título de la fuente y enlace	Código
Word Reference. http://www.wordreference.com/es/	CPR01
Diccionario de la Real Academia Española. RAE. http://www.rae.es/	CPR02
Tesauros del patrimonio cultural de España. http://tesauros.mcu.es/index.htm?operation=home&type=1	CPR03
Glosario de la UNESCO. http://www.unesco.org/new/es/culture/themes/cultural-diversity/cultural-expressions/the-convention/glossary/	CPR04
Recursos lingüísticos y terminológicos de UNESCO. http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL_ID=22214&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html	CPR05
Tesoro de la UNESCO. http://termweb.unesco.org/	CPR06
Tesoro UNBIS. http://lib-thesaurus.un.org/LIB/DHLUNBISThesaurus.nsf/\$\$searchs?OpenForm	CPR07
Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales CNRTL. http://www.cnrtl.fr/	CPR08
Bab.la. Diccionario en línea. http://es.bab.la/	CPR09
CEPOL. European Police College. https://www.cepol.europa.eu/index.php?id=home0&L=0	CPR10

En esta última tabla se incluye el título y el enlace hacia las convenciones, convenios, recomendaciones, leyes, etc., relacionados con el patrimonio cultural. También se incluye un código para la identificación en el registro del término, que, en este caso, es la abreviación del nombre de la convención o cualquier otro instrumento dado que es usual el conocer los diferentes instrumentos asociados con la fecha.

Título y enlace	Código
Convención para la Protección del Patrimonio Cultural Subacuático (2001). http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL_ID=13520&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html	Convención (2001)
Convención para la Protección y Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales (2005). http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL_ID=31038&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html	Convención (2005)
Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial (2003). http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL_ID=17716&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html	Convención (2003)
Convención para la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural (1972). http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL_ID=13055&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html	Convención (1972)
Convención sobre las Medidas que Deben Adoptarse para Prohibir e Impedir la Importación, la Exportación y la Transferencia de Propiedad	Convención (1970)

Ilícitas de Bienes Culturales (1970). http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL_ID=13039&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html	
Convención para la Protección de los Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado y Reglamento para la aplicación de la Convención (1954). http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL_ID=13637&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html	Convención (1954)
Recomendación que define los Principios Internacionales que deberían aplicarse a las Excavaciones Arqueológicas (1956). http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL_ID=13062&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html	Recomendación (1956)
Convenio de UNIDROIT sobre los bienes culturales robados o exportados ilícitamente, Roma, 24 de junio de 1995.	Convenio de UNIDROIT (1995)
Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949. http://www.icrc.org/spa/assets/files/publications/convenios-gva-esp-2012.pdf	Convenio de Ginebra (1949)
Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados, 23 de mayo de 1969. http://www.derechos.org/nizkor/ley/viena.html	Convención de Viena (1969)

Finalmente, se hace constar que para ciertas equivalencias se consultó con la especialista en lingüística y candidata a Doctora por la Universidad de Amherst, Estados Unidos, Ana Rona Gucci, en su condición de estudiosa de la traducción y profesora de español en la Universidad citada. Al lado del equivalente se indica “Consulta con especialista”.

7. Índices español-inglés-francés

ESPAÑOL	INGLÉS	FRANCÉS
A		
ARQUITECTURA CONSTRUIDA EN TIERRA	EARTHEN ARCHITECTURAL HERITAGE	ARCHITECTURE DU ADOBE
ARTE RUPESTRE	CAVE HERITAGE	PATRIMOINE RUPESTRE
ARQUITECTURA INDUSTRIAL	INDUSTRIAL ARCHITECTURE	ARCHITECTURE INDUSTRIELLE
ARTES ESCÉNICAS	PERFORMING ARTS	REPRESENTATIONS ARTISTIQUES
ARTESANÍA	HANDICRAFT	ARTISANAT
B		
BIODIVERSIDAD	BIODIVERSITY	BIODIVERSITÉ
C		
CAPITAL CULTURAL	CULTURAL CAPITAL	CAPITALE CULTURELLE
COLECCIÓN ARQUEOLÓGICA	ARCHAEOLOGICAL COLLECTION	COLLECTION ARCHÉOLOGIQUE
CONFLICTO ARMADO	ARMED CONFLICT	CONFLIT ARMÉ
CONSUMO CULTURAL	CULTURAL USE	CONSOMMATION CULTURELLE
CULTURA POPULAR	POPULAR CULTURE	CULTURE DU PEUPLE
D		
DIVERSIDAD CULTURAL	CULTURAL DIVERSITY	DIVERSITÉ CULTURELLE

E		
ENTRADA EN VIGOR	ENTRY INTO FORCE	ENTRÉ EN VIGUEUR
ESTADO PARTE	STATE PARTY	ÉTAT -PARTI
EXCAVACIÓN ARQUEOLÓGICA	ARCHAEOLOGICAL EXCAVATION	EXCAVATION ARCHÉOLOGIQUE
G		
GEODIVERSIDAD	-----	-----
GESTIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL	CULTURAL HERITAGE MANAGEMENT	GESTION DU PATRIMOINE CULTUREL
I		
INDUSTRIA CULTURAL	CULTURAL INDUSTRY	INDUSTRIE CULTURELLE
INTERCULTURALIDAD	INTERCULTURALISM	INTERCULTURALISME
ITINERARIO CULTURAL	CULTURAL ITINERARY	ITINÉRAIRE CULTUREL
L		
LEGISLACIÓN NACIONAL	NATIONAL LEGISLATION	LÉGISLATION NATIONALE
LENGUAS EN VÍAS DE EXTINCIÓN	ENDANGERED LANGUAGES	LANGUES EN VOI D'EXTINCTION
M		
MAQUINARIA	MACHINERY	MACHINES
MUSEO	MUSEUM	MUSÉE
P		
PATRIMONIO ANTROPOLÓGICO	ANTHROPOLOGICAL HERITAGE	PATRIMOINE ANTHROPOLOGIQUE
PATRIMONIO ARQUEOLÓGICO	ARCHAEOLOGICAL HERITAGE	PATRIMOINE ARQUÉOLOGIQUE
PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO	ARCHITECTURAL HERITAGE	PATRIMOINE ARCHITECTONIQUE
PATRIMONIO BIBLIOGRÁFICO	BIBLIOGRAPHIC HERITAGE	PATRIMOINE BIBLIOGRAPHIQUE
PATRIMONIO BIOLÓGICO	BIOLOGICAL HERITAGE	PATRIMOINE BIOLOGIQUE
PATRIMONIO CIENTÍFICO	SCIENTIFIC HERITAGE	PATRIMOINE SCIENTIFIQUE
PATRIMONIO DEL HORROR	HORROR HERITAGE	PATRIMOINE DU HORREUR
PATRIMONIO DOCUMENTAL	DOCUMENTARY HERITAGE	PATRIMOINE DOCUMENTAIRE
PATRIMONIO ETNOGRÁFICO	ETHNOGRAPHIC HERITAGE	PATRIMOINE ETHNOGRAPHIQUE
PATRIMONIO ETNOLÓGICO	ETHNOLOGICAL HERITAGE	PATRIMOINE ETHNOLOGIQUE
PATRIMONIO FLUVIAL	WATERWAY HERITAGE	PATRIMOINE FLUVIAL
PATRIMONIO FOTOGRAFICO	PHOTOGRAPHIC HERITAGE	PATRIMOINE PHOTOGRAPHIQUE
PATRIMONIO GASTRONÓMICO	GASTRONOMIC HERITAGE	PATRIMOINE GASTRONOMIQUE
PATRIMONIO GENÉTICO	GENETIC HERITAGE	PATRIMOINE GÉNÉTIQUE
PATRIMONIO GEOLÓGICO	GEOLOGICAL HERITAGE	PATRIMOINE GÉOLOGIQUE
PATRIMONIO INDUSTRIAL	INDUSTRIAL HERITAGE	PATRIMOINE INDUSTRIEL
PATRIMONIO MILITAR	MILITARY HERITAGE	PATRIMOINE MILITAIRE
PATRIMONIO NATURAL	NATURAL HERITAGE	PATRIMOINE NATUREL
PATRIMONIO	PALEONTOLOGICAL	PATRIMOINE

PALEONTOLÓGICO	HERITAGE	PALÉONTOLOGIQUE
PATRIMONIO SUBACUÁTICO	UNDERWATER HERITAGE	PATRIMOINE SOUS-MARIN
PATRIMONIO TÉCNICO	TECHNICAL HERITAGE	PATRIMOINE TECHNIQUE
PATRIMONIO TERRITORIAL	TERRITORIAL HERITAGE	PATRIMOINE TERRITORIAL
PATRIMONIO TURÍSTICO	TOURIST HERITAGE	PATRIMOINE TOURISTIQUE
PATRIMONIO URBANO	URBAN HERITAGE	PATRIMOINE URBAIN
PAISAJE ARQUEOLÓGICO	ARCHAEOLOGICAL LANDSCAPE	PAYSAGE ARCHÉOLOGIQUE
PAISAJE ASOCIATIVO	ASSOCIATIVE LANDSCAPE	PAYSAGE ASSOCIATIF
PAISAJE CONTINUO	CONTINUOUS LANDSCAPE	PAYSAGE CONTINU
PAISAJE CULTURAL	CULTURAL LANDSCAPE	PAYSAGE CULTUREL
PAISAJE ESPIRITUAL	SPIRITUAL LANDSCAPE	PAYSAGE SPIRITUEL
PAISAJE FÓSIL	FOSSIL LANDSCAPE	PAYSAGE FOSSILE
PAISAJE LINEAL	LINEAR LANDSCAPE	PAYSAGE LINÉAL
PAISAJE ORGÁNICAMENTE DESARROLLADO	EVOLUTIONARY LANDSCAPE	PAYSAGE ÉVOUÉ
PARQUE	PARK	PARC
PLANIFICACIÓN CULTURAL	CULTURAL PLANNING	PLANIFICATION CULTURELLE
POLÍTICA PATRIMONIAL	INHERITED POLICY	POLITIQUE DU PATRIMOINE
PROTECCIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL	CULTURAL HERITAGE PROTECTION	PROTECTION DU PATRIMOINE CULTUREL
R		
RATIFICACIÓN	RATIFICATION	RATIFICATION
RECURSO ARQUEOLÓGICO	ARCHAEOLOGICAL RESOURCE	RESSOURCE ARCHÉOLOGIQUE
RESTITUCIÓN DEL BIEN CULTURAL	CULTURAL HERITAGE RESTITUTION	RESTITUTION DU PATRIMOINE CULTUREL
RUTA DE LA SEDA	SILK ROAD	ROUTE DE LA SOIE
RUTA DE LAS ESPECIAS	SPICE ROAD	ROUTE DES ÉPICES
RUTA DEL AL-ANDALUS	AL-ANDALUS ROAD	ROUTE DU AL-ANDALUS
RUTA DEL ESCLAVO	SLAVE ROAD	ROUTE DU ESCLAVE
RUTA DEL VINO	WINE ROAD	ROUTE DU VINE
RUTA TURÍSTICA DE CARÁCTER INDUSTRIAL	INDUSTRIAL TOURISM ROAD	ROUTE DU TOURISME INDUSTRIEL
T		
TRADICIÓN ORAL	ORAL TRADITION	TRADITION ORALE
TRÁFICO ILÍCITO DE BIENES CULTURALES	ILLICIT TRAFFICKING OF GOODS	TRAFIC ILLICITE DU PATRIMOINE CULTUREL
TRATADO INTERNACIONAL	INTERNATIONAL TREATY	TRAITÉ INTERNATIONAL
TURISMO CULTURAL	CULTURAL TOURISM	TOURISME CULTUREL
TURISMO RELIGIOSO	RELIGIOUS TOURISM	TOURISME RELIGIEUX
Z		
ZONA PROTEGIDA	PROTECTED AREA	RÉGION PROTÉGÉ

INGLÉS	ESPAÑOL	FRANCÉS
-----	GEODIVERSIDAD	-----
A		
AL-ANDALUS ROAD	RUTA DEL AL-ANDALUS	ROUTE DU AL-ANDALUS
ANTHROPOLOGICAL HERITAGE	PATRIMONIO ANTROPOLÓGICO	PATRIMOINE ANTHROPOLOGIQUE
ARCHAEOLOGICAL COLLECTION	COLECCIÓN ARQUEOLÓGICA	COLLECTION ARCHÉOLOGIQUE
ARCHAEOLOGICAL EXCAVATION	EXCAVACIÓN ARQUEOLÓGICA	EXCAVATION ARCHÉOLOGIQUE
ARCHAEOLOGICAL HERITAGE	PATRIMONIO ARQUEOLÓGICO	PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE
ARCHAEOLOGICAL LANDSCAPE	PAISAJE ARQUEOLÓGICO	PAYSAGE ARCHÉOLOGIQUE
ARCHAEOLOGICAL RESOURCE	RECURSO ARQUEOLÓGICO	RESSOURCE ARCHÉOLOGIQUE
ARCHITECTURAL HERITAGE	PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO	PATRIMOINE ARCHITECTONIQUE
ARMED CONFLICT	CONFLICTO ARMADO	CONFLIT ARMÉ
ASSOCIATIVE LANDSCAPE	PAISAJE ASOCIATIVO	PAYSAGE ASSOCIATIF
B		
BIBLIOGRAPHIC HERITAGE	PATRIMONIO BIBLIOGRÁFICO	PATRIMOINE BIBLIOGRAPHIQUE
BIODIVERSITY	BIODIVERSIDAD	BIODIVERSITÉ
BIOLOGICAL HERITAGE	PATRIMONIO BIOLÓGICO	PATRIMOINE BIOLOGIQUE
C		
CAVE HERITAGE	ARTE RUPESTRE	PATRIMOINE RUPESTRE
CONTINUOUS LANDSCAPE	PAISAJE CONTINUO	PAYSAGE CONTINU
CULTURAL CAPITAL	CAPITAL CULTURAL	CAPITALE CULTURELLE
CULTURAL DIVERSITY	DIVERSIDAD CULTURAL	DIVERSITÉ CULTURELLE
CULTURAL HERITAGE MANAGEMENT	GESTIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL	GESTION DU PATRIMOINE CULTUREL
CULTURAL HERITAGE PROTECTION	PROTECCIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL	PROTECTION DU PATRIMOINE CULTUREL
CULTURAL HERITAGE RESTITUTION	RESTITUCIÓN DEL BIEN CULTURAL	RESTITUTION DU PATRIMOINE CULTUREL
CULTURAL INDUSTRY	INDUSTRIA CULTURAL	INDUSTRIE CULTURELLE
CULTURAL ITINERARY	ITINERARIO CULTURAL	ITINÉRAIRE CULTURELLE
CULTURAL LANDSCAPE	PAISAJE CULTURAL	PAYSAGE CULTUREL
CULTURAL PLANNING	PLANIFICACIÓN CULTURAL	PLANIFICATION CULTURELLE
CULTURAL TOURISM	TURISMO CULTURAL	TOURISME CULTUREL
CULTURAL USE	CONSUMO CULTURAL	CONSOMMATION CULTURELLE
D		
DOCUMENTARY HERITAGE	PATRIMONIO DOCUMENTAL	PATRIMOINE DOCUMENTAIRE
E		
EARTHEN ARCHITECTURAL	ARQUITECTURA CONSTRUIDA	ARCHITECTURE DU ADOBE

HERITAGE	EN TIERRA	
ENDANGERED LANGUAGES	LENGUAS EN VÍAS DE EXTINCIÓN	LANGUES EN VOI D'EXTINCTION
ENTRY INTO FORCE	ENTRADA EN VIGOR	ENTRÉ EN VIGUEUR
ETHNOGRAPHIC HERITAGE	PATRIMONIO ETNOGRÁFICO	PATRIMOINE ETHNOGRAPHIQUE
ETHNOLOGICAL HERITAGE	PATRIMONIO ETNOLÓGICO	PATRIMOINE ETHNOLOGIQUE
EVOLUTIONARY LANDSCAPE	PAISAJE ORGÁNICAMENTE DESARROLLADO	PAYSAGE ÉVOLUÉ
F		
FOSSIL LANDSCAPE	PAISAJE FÓSIL	PAYSAGE FOSSILE
G		
GASTRONOMIC HERITAGE	PATRIMONIO GASTRONÓMICO	PATRIMOINE GASTRONOMIQUE
GENETIC HERITAGE	PATRIMONIO GENÉTICO	PATRIMOINE GÉNÉTIQUE
GEOLOGICAL HERITAGE	PATRIMONIO GEOLÓGICO	PATRIMOINE GÉOLOGIQUE
H		
HANDICRAFT	ARTESANÍA	ARTISANAT
HORROR HERITAGE	PATRIMONIO DEL HORROR	PATRIMOINE DU HORROR
I		
ILLICIT TRAFFICKING OF GOODS	TRÁFICO ILÍCITO DE BIENES CULTURALES	TRAFIC ILLICITE DU PATRIMOINE CULTUREL
INDUSTRIAL ARCHITECTURE	ARQUITECTURA INDUSTRIAL	ARCHITECTURE INDUSTRIELLE
INDUSTRIAL HERITAGE	PATRIMONIO INDUSTRIAL	PATRIMOINE INDUSTRIEL
INDUSTRIAL TOURISM ROAD	RUTA TURÍSTICA DE CARÁCTER INDUSTRIAL	ROUTE DU TOURISME INDUSTRIEL
INHERITED POLICY	POLÍTICA PATRIMONIAL	POLITIQUE DU PATRIMOINE
INTERCULTURALISM	INTERCULTURALIDAD	INTERCULTURALISME
INTERNATIONAL TREATY	TRATADO INTERNACIONAL	TRAITÉ INTERNATIONAL
L		
LINEAR LANDSCAPE	PAISAJE LINEAL	PAYSAGE LINÉAL
M		
MACHINERY	MAQUINARIA	MACHINES
MILITARY HERITAGE	PATRIMONIO MILITAR	PATRIMOINE MILITAIRE
MUSEUM	MUSEO	MUSÉE
N		
NATIONAL LEGISLATION	LEGISLACIÓN NACIONAL	LÉGISLATION NATIONALE
NATURAL HERITAGE	PATRIMONIO NATURAL	PATRIMOINE NATUREL
O		
ORAL TRADITION	TRADICIÓN ORAL	TRADITION ORALE
P		
PALEONTOLOGICAL HERITAGE	PATRIMONIO PALEONTOLÓGICO	PATRIMOINE PALÉONTOLOGIQUE
PARK	PARQUE	PARC
PERFORMING ARTS	ARTES ESCÉNICAS	REPRESENTATIONS ARTISTIQUES
PHOTOGRAPHIC HERITAGE	PATRIMONIO FOTOGRÁFICO	PATRIMOINE PHOTOGRAPHIQUE
POPULAR CULTURE	CULTURA POPULAR	CULTURE DU PEUPLE
PROTECTED AREA	ZONA PROTEGIDA	RÉGION PROTÉGÉ

R		
RATIFICATION	RATIFICACIÓN	RATIFICATION
RELIGIOUS TOURISM	TURISMO RELIGIOSO	TOURISME RELIGIEUX
S		
SCIENTIFIC HERITAGE	PATRIMONIO CIENTÍFICO	PATRIMOINE SCIENTIFIQUE
SILK ROAD	RUTA DE LA SEDA	ROUTE DE LA SOIE
SLAVE ROAD	RUTA DEL ESCLAVO	ROUTE DU ESCLAVE
SPICE ROAD	RUTA DE LAS ESPECIAS	ROUTE DES ÉPICES
SPIRITUAL LANDSCAPE	PAISAJE ESPIRITUAL	PAYSAGE SPIRITUEL
STATE PARTY	ESTADO PARTE	ÉTAT-PARTI
T		
TECHNICAL HERITAGE	PATRIMONIO TÉCNICO	PATRIMOINE TECHNIQUE
TERRITORIAL HERITAGE	PATRIMONIO TERRITORIAL	PATRIMOINE TERRITORIAL
TOURIST HERITAGE	PATRIMONIO TURÍSTICO	PATRIMOINE TOURISTIQUE
U		
UNDERWATER HERITAGE	PATRIMONIO SUBACUÁTICO	PATRIMOINE SOUS-MARIN
URBAN HERITAGE	PATRIMONIO URBANO	PATRIMOINE URBAIN
W		
WATERWAY HERITAGE	PATRIMONIO FLUVIAL	PATRIMOINE FLUVIAL
WINE ROAD	RUTA DEL VINO	ROUTE DU VINE

FRANCÉS	INGLÉS	ESPAÑOL
-----	-----	GEODIVERSIDAD
A		
ARCHITECTURE DU ADOBE	EARTHEN ARCHITECTURAL HERITAGE	ARQUITECTURA CONSTRUIDA EN TIERRA
ARCHITECTURE INDUSTRIELLE	INDUSTRIAL ARCHITECTURE	ARQUITECTURA INDUSTRIAL
ARTISANAT	HANDICRAFT	ARTESANÍA
B		
BIODIVERSITÉ	BIODIVERSITY	BIODIVERSIDAD
C		
CAPITALE CULTURELLE	CULTURAL CAPITAL	CAPITAL CULTURAL
COLLECTION ARCHÉOLOGIQUE	ARCHAEOLOGICAL COLLECTION	COLLECCIÓN ARQUEOLÓGICA
CONFLIT ARMÉ	ARMED CONFLICT	CONFLICTO ARMADO
CONSOMMATION CULTURELLE	CULTURAL USE	CONSUMO CULTURAL
CULTURE DU PEUPLE	POPULAR CULTURE	CULTURA POPULAR
D		
DIVERSITÉ CULTURELLE	CULTURAL DIVERSITY	DIVERSIDAD CULTURAL
E		
ENTRÉ EN VIGUEUR	ENTRY INTO FORCE	ENTRADA EN VIGOR
ÉTAT -PARTI	STATE PARTY	ESTADO PARTE
EXCAVATION ARCHÉOLOGIQUE	ARCHAEOLOGICAL EXCAVATION	EXCAVACIÓN ARQUEOLÓGICA
G		
GESTION DU PATRIMOINE	CULTURAL HERITAGE	GESTIÓN DEL PATRIMONIO

CULTUREL	MANAGEMENT	CULTURAL
I		
INDUSTRIE CULTURELLE	CULTURAL INDUSTRY	INDUSTRIA CULTURAL
INTERCULTURALISME	INTERCULTURALISM	INTERCULTURALIDAD
ITINÉRAIRE CULTUREL	CULTURAL ITINERARY	ITINERARIO CULTURAL
L		
LANGUES EN VOI D'EXTINCTION	ENDANGERED LANGUAGES	LENGUAS EN VÍAS DE EXTINCIÓN
LÉGISLATION NATIONALE	NATIONAL LEGISLATION	LEGISLACIÓN NACIONAL
M		
MACHINES	MACHINERY	MAQUINARIA
MUSÉE	MUSEUM	MUSEO
P		
PARC	PARK	PARQUE
PATRIMOINE ANTHROPOLOGIQUE	ANTHROPOLOGICAL HERITAGE	PATRIMONIO ANTROPOLÓGICO
PATRIMOINE ARCHITECTONIQUE	ARCHITECTURAL HERITAGE	PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO
PATRIMOINE ARQUÉOLOGIQUE	ARCHAEOLOGICAL HERITAGE	PATRIMONIO ARQUEOLÓGICO
PATRIMOINE BIBLIOGRAPHIQUE	BIBLIOGRAPHIC HERITAGE	PATRIMONIO BIBLIOGRÁFICO
PATRIMOINE BIOLOGIQUE	BIOLOGICAL HERITAGE	PATRIMONIO BIOLÓGICO
PATRIMOINE DOCUMENTAIRE	DOCUMENTARY HERITAGE	PATRIMONIO DOCUMENTAL
PATRIMOINE DU HORREUR	HORROR HERITAGE	PATRIMONIO DEL HORROR
PATRIMOINE ETHNOGRAPHIQUE	ETHNOGRAPHIC HERITAGE	PATRIMONIO ETNOGRÁFICO
PATRIMOINE ETHNOLOGIQUE	ETHNOLOGICAL HERITAGE	PATRIMONIO ETNOLÓGICO
PATRIMOINE FLUVIAL	WATERWAY HERITAGE	PATRIMONIO FLUVIAL
PATRIMOINE GASTRONOMIQUE	GASTRONOMIC HERITAGE	PATRIMONIO GASTRONÓMICO
PATRIMOINE GÉNÉTIQUE	GENETIC HERITAGE	PATRIMONIO GENÉTICO
PATRIMOINE GÉOLOGIQUE	GEOLOGICAL HERITAGE	PATRIMONIO GEOLÓGICO
PATRIMOINE INDUSTRIEL	INDUSTRIAL HERITAGE	PATRIMONIO INDUSTRIAL
PATRIMOINE MILITAIRE	MILITARY HERITAGE	PATRIMONIO MILITAR
PATRIMOINE NATUREL	NATURAL HERITAGE	PATRIMONIO NATURAL
PATRIMOINE PALÉONTOLOGIQUE	PALEONTOLOGICAL HERITAGE	PATRIMONIO PALEONTOLÓGICO
PATRIMOINE PHOTOGRAPHIQUE	PHOTOGRAPHIC HERITAGE	PATRIMONIO FOTOGRÁFICO
PATRIMOINE RUPESTRE	CAVE HERITAGE	ARTE RUPESTRE
PATRIMOINE SCIENTIFIQUE	SCIENTIFIC HERITAGE	PATRIMONIO CIENTÍFICO
PATRIMOINE SOUS-MARIN	UNDERWATER HERITAGE	PATRIMONIO SUBACUÁTICO
PATRIMOINE TECHNIQUE	TECHNICAL HERITAGE	PATRIMONIO TÉCNICO
PATRIMOINE TERRITORIAL	TERRITORIAL HERITAGE	PATRIMONIO TERRITORIAL
PATRIMOINE TOURISTIQUE	TOURIST HERITAGE	PATRIMONIO TURÍSTICO
PATRIMOINE URBAIN	URBAN HERITAGE	PATRIMONIO URBANO
PAYSAGE ARCHÉOLOGIQUE	ARCHAEOLOGICAL LANDSCAPE	PAISAJE ARQUEOLÓGICO

PAYSAGE ASSOCIATIF	ASSOCIATIVE LANDSCAPE	PAISAJE ASOCIATIVO
PAYSAGE CONTINU	CONTINUOUS LANDSCAPE	PAISAJE CONTINUO
PAYSAGE CULTUREL	CULTURAL LANDSCAPE	PAISAJE CULTURAL
PAYSAGE ÉVOUÉ	EVOLUTIONARY LANDSCAPE	PAISAJE ORGÁNICAMENTE DESARROLLADO
PAYSAGE FOSSILE	FOSSIL LANDSCAPE	PAISAJE FÓSIL
PAYSAGE LINÉAL	LINEAR LANDSCAPE	PAISAJE LINEAL
PAYSAGE SPIRITUEL	SPIRITUAL LANDSCAPE	PAISAJE ESPIRITUAL
PLANIFICATION CULTURELLE	CULTURAL PLANNING	PLANIFICACIÓN CULTURAL
POLITIQUE DU PATRIMOINE	INHERITED POLICY	POLÍTICA PATRIMONIAL
PROTECTION DU PATRIMOINE CULTUREL	CULTURAL HERITAGE PROTECTION	PROTECCIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL
R		
RATIFICATION	RATIFICATION	RATIFICACIÓN
RÉGION PROTÉGÉ	PROTECTED AREA	ZONA PROTEGIDA
REPRESENTATIONS ARTISTIQUES	PERFORMING ARTS	ARTES ESCÉNICAS
RESSOURCE ARCHÉOLOGIQUE	ARCHAEOLOGICAL RESOURCE	RECURSO ARQUEOLÓGICO
RESTITUTION DU PATRIMOINE CULTUREL	CULTURAL HERITAGE RESTITUTION	RESTITUCIÓN DEL BIEN CULTURAL
ROUTE DE LA SOIE	SILK ROAD	RUTA DE LA SEDA
ROUTE DES ÉPICES	SPICE ROAD	RUTA DE LAS ESPECIAS
ROUTE DU AL-ANDALUS	AL-ANDALUS ROAD	RUTA DEL AL-ANDALUS
ROUTE DU ESCLAVE	SLAVE ROAD	RUTA DEL ESCLAVO
ROUTE DU TOURISME INDUSTRIEL	INDUSTRIAL TOURISM ROAD	RUTA TURÍSTICA DE CARÁCTER INDUSTRIAL
ROUTE DU VINE	WINE ROAD	RUTA DEL VINO
T		
TOURISME CULTUREL	CULTURAL TOURISM	TURISMO CULTURAL
TOURISME RELIGIEUX	RELIGIOUS TOURISM	TURISMO RELIGIOSO
TRADITION ORALE	ORAL TRADITION	TRADICIÓN ORAL
TRAFIC ILLICITE DU PATRIMOINE CULTUREL	ILLICIT TRAFFICKING OF GOODS	TRÁFICO ILÍCITO DE BIENES CULTURALES
TRAITÉ INTERNATIONAL	INTERNATIONAL TREATY	TRATADO INTERNACIONAL

8. Glosario sobre patrimonio cultural

1

arquitectura
construida en tierra

f

Español

Fuente: Maldonado, L. (CP11)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Construcción planificada artesanal de edificios con tierra.

Fuente: Maldonado, L. (CP11), def. adapt. AGS

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **architecture du adobe** *f* CNRTL (CPR08)

Inglés **earthen architectural heritage** *n* Maldonado, L. (CP11)

Remisiones:

arquitectura en tierra *f* Maldonado, L. (CP11)(Sinónimo)

Contexto: En toda esta literatura científica son muy abundantes las referencias sobre arquitectura y construcción con tierra, uno de los campos de mayor interés para los investigadores dada la extensión geográfica del fenómeno, que alcanza los cinco continentes, su larga trayectoria en la historia de la construcción y la variedad y solvencia de sus postulados tecnológicos, que han hecho de la tierra un material versátil y manejable, sumamente económico, adecuado a muchas clases distintas de climas y bien integrado en las economías agrícolas de la tradición.

Fuente: Maldonado, L. (CP11)

2

arquitectura
industrial

f

Español

Fuente: Peñalver Torres, M. (CP59)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Elemento del patrimonio industrial que refleja un proceso con base en las necesidades de industrialización del hombre.

Fuente: Peñalver Torres, M. (CP59), def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **architecture industrielle** *f* Tesouro UNBIS (CPR07)

Inglés **industrial architecture** *n* Tesouro UNBIS (CPR07)

Notas:

La arquitectura industrial se utiliza, en tanto elemento del patrimonio industrial, se utiliza exclusivamente con fines turísticos y culturales.

Contexto: Por último, analizar la utilización de la **arquitectura industrial** como recurso turístico aprovechando la puesta en marcha de nuevos proyectos de turismo rural en este territorio.

Fuente: Peñalver Torres, M. (CP59)

3

arte rupestre

f

Español

Fuente: UNESCO (CP60)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Arte creado sobre soporte de piedra que ha perdurado en el tiempo.

Fuente: UNESCO (CP60), def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **patrimoine rupestre** *m* CNRTL (CPR08)

Inglés **cave heritage** *n* Word Reference (CPR01)

Remisiones:

patrimonio rupestre *m* UNESCO (CP60)(Sinónimo)

patrimonio histórico *m* UNESCO (CP60)(Sinónimo)

Notas:

En el caso de este término se optó por mantener la acepción de patrimonio rupestre, de allí que las equivalencias hagan referencia a esta significación, ya que se entiende más precisa aunque menos frecuente

Contexto: Existen dos tipos principales de **arte rupestre** en atención a las técnicas empleadas: los petroglifos y las pinturas, siendo muchos más los primeros.

Fuente: UNESCO (CP60)

4

artes escénicas

f pl

Español

Fuente: Tesoros del patrimonio cultural de España (CPR03)**Tipo de fuente:** Texto especializado**Definición:** Manifestaciones artísticas que suponen una representación ante el público.**Fuente:** Tesoros del patrimonio cultural de España (CPR03), def. adapt. AGS.**Proyecto:** PATRIMONIO CULTURAL**Equivalentes:**Francés **représentations artistiques** *f pl* Tesoro UNBIS (CPR07)Inglés **performing arts** *n pl* Tesoro UNBIS (CPR07)**Contexto:** Los objetos asociados a las **artes escénicas** representan una realidad figurada o simbólica, en concreto aquellos que están relacionados con el arte del teatro, de la ópera o de la danza.**Fuente:** Tesoros del patrimonio cultural de España (CPR03)

5

artesanía

f

Español

Fuente: Pérez Galán, B. (CP08)**Tipo de fuente:** Texto especializado**Definición:** Producto realizado por una persona diferenciándolo de la producción industrial.**Fuente:** RAE (CPR02), def. adapt. AGS**Proyecto:** PATRIMONIO CULTURAL**Equivalentes:**Francés **artisanat** *f* Tesoro UNBIS (CPR07)Inglés **handicraft** *n* Tesoro UNBIS (CPR07)**Contexto:** Desde esa perspectiva se recriminan los procesos de tangibilización del patrimonio inmaterial promovidos desde la UNESCO que servirían "para introducir en el circuito de lo explotable a aquellos pueblos y culturas que no tienen monumentos ni **artesanías** de interés (") y para reducir a archivos de voz y video lo que aún no había adquirido formato de mercancía típica" (Viana, 2005:27).**Fuente:** Pérez Galán, B. (CP08)

6

biodiversidad

f

Español

Fuente: Halffter, G. (CP41)**Tipo de fuente:** Texto especializado**Definición:** Resultado del proceso evolutivo que se manifiesta en la existencia de diferentes modos de ser para la vida.**Fuente:** Halffter, G. (CP41)**Proyecto:** PATRIMONIO CULTURAL**Equivalentes:**

Francés **biodiversité** *f* Tesouro UNBIS (CPR07)
Inglés **biodiversity** *n* Tesouro UNBIS (CPR07)

Contexto: En su nivel superior, en un contexto biogeográfico, la **biodiversidad** se mide cuantificando la heterogeneidad de una región dada.

Fuente: Halffter, G. (CP41)

7

capital cultural

m

Español

Fuente: García Canclini, N. (CP07)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Conjunto de conocimientos que comparten los individuos en una sociedad a través de un proceso desigual.

Fuente: García Canclini, N. (CP07), def. adapt. AGS

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **capitale culturelle** *f* Word Reference (CPR01)

Inglés **cultural capital** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: No basta que las escuelas y los museos estén abiertos a todos, que sean gratuitos y promuevan en todas las capas su acción difusora a medida que descendamos en la escala económica y educacional, disminuye la capacidad de apropiarse del **capital cultural** transmitido por esas instituciones.

Fuente: García Canclini, N. (CP07)

8

colección
arqueológica

f

Español

Fuente: Schlüter, R. (CP02)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Colección de restos materiales de culturas del pasado que han sido excavados o removidos con motivo de investigaciones, rescates o tareas de preservación de recursos.

Fuente: Schlüter, R. (CP02), def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **collection archéologique** *m* Word Reference (CPR01)

Inglés **archaeological collection** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: El objetivo general del presente consiste en la revalorización de la información proveniente de colecciones arqueológicas.

Fuente: Balesta, B. y Zagorodny, N. (CP26)

9

conflicto armado

m

Español

Fuente: Amnistía Internacional (CP16)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Combate intenso en el que participan grupos armados organizados.

Fuente: Convenio de Ginebra (1949), def. adapt. AGS

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **conflit armé** *m* CNRTL (CPR08)

Inglés **armed conflict** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: El derecho internacional humanitario, conocido también como el derecho de los conflictos armados o el derecho de la guerra, se ha elaborado para mitigar los efectos de estos conflictos. Limita los medios y métodos que se pueden utilizar en las operaciones militares y obliga a los combatientes a no atacar a la población civil ni a

las personas que ya no participan en las hostilidades, como los soldados que han resultado heridos o se han entregado.

Fuente: Amnistía Internacional (CP16)

10

consumo cultural *m*

Español

Fuente: García Canclini, N. (CP43)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Proceso social mediante el cual una población determinada se apropia y usa los productos culturales.

Fuente: García Canclini, N. (CP43), def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **consommation culturelle** *f* CNRTL (CPR08)

Inglés **cultural use** *n* Word Reference (CPR01)

Notas:

Los productos culturales que la sociedad consume pueden ser creados por la propia sociedad o fuera de ella.

Contexto: Tampoco debe atribuirse el desinterés por la política sólo a la disminución de la vida pública y al repliegue familiar en la cultura electrónica a domicilio: no obstante, esta transformación de las relaciones entre lo público y lo privado en el **consumo cultural** cotidiano constituye un cambio básico de las condiciones en que deberá ejercerse un nuevo tipo de responsabilidad cívica.

Fuente: García Canclini, N. (CP43)

11

cultura popular *f*

Español

Fuente: García Canclini, N. (CP07)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Cultura que construye y preserva los bienes materiales y simbólicos elaborados por grupos sociales no predominantes.

Fuente: García Canclini, N. (CP07), def. adapt. AGS

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **culture du peuple** *f* CNRTL (CPR08)

Inglés **popular culture** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: El indigenismo, que guió durante décadas la política de investigación arqueológica y de rescate de las culturas populares, extrajo del pasado de las principales etnias algunas bases del nacionalismo político.

Fuente: García Canclini, N. (CP07)

12

diversidad cultural *f*

Español

Fuente: Pérez Galán, B. (CP08)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Forma en que se expresan las diferentes culturas de los grupos y las sociedades.

Fuente: Convención (2005), art. 4, def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **diversité culturelle** *f* Tesouro UNBIS (CPR07)

Inglés **cultural diversity** *n* Tesouro UNBIS (CPR07)

Contexto: Los procesos aprendidos ofrecen a las comunidades vivas un sentido de continuidad respecto a las generaciones anteriores y son importantes para su identidad cultural, así como para la protección de la **diversidad cultural** y la creatividad de la humanidad.

13

entrada en vigor

f
Español

Fuente: Convención de Viena (1969), art. 24

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Fecha en que los Estados parte de un tratado pasan a estar vinculados por los términos de ese tratado.

Fuente: Convención de Viena (1969), art. 24

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **entré en vigueur** *m* CNRTL (CPR08)

Inglés **entry into force** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: La **entrada en vigor** de la Convención traerá, además, consigo el establecimiento de un nuevo órgano internacional, el Comité contra la Desaparición Forzada.

Fuente: Amnistía Internacional (CP16)

14

Estado parte

m
Español

Fuente: Calvo Caravaca, A. (CP15)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Estado que ha consentido en obligarse por un tratado y con respecto al cual el tratado está en vigor.

Fuente: Convención de Viena (1969), art. 2, num. G

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **état-parti** *m* CNRTL (CPR08)

Inglés **State party** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: Cuando se solicite a las autoridades del **Estado parte** donde se encuentra actualmente el "bien cultural", la "restitución del bien robado" o la devolución, al país de origen, del "bien cultural ilegalmente exportado".

Fuente: Calvo Caravaca, A. (CP15)

15

excavación
arqueológica

f
Español

Fuente: Enrique Magariño, M. et al. (CP14)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Excavación que tiene por finalidad el descubrimiento de objetos de carácter arqueológico.

Fuente: Recomendación (1956), def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **excavation archéologique** *f* CNRTL (CPR08)

Inglés **archaeological excavation** *n* Word Reference (CPR01)

Notas:

La excavación puede realizarse al nivel del suelo o una exploración sistemática de su superficie, en el lecho o en el subsuelo de aguas interiores o territoriales de un Estado.

Contexto: En una **excavación arqueológica** realizada por uno de los autores (Dr. M.A. Tabales Rodríguez), dentro del programa de rehabilitación y acondicionamiento del edificio histórico denominado Hospital de las Cinco Llagas de Sevilla, sede actual del Parlamento de Andalucía, se descubrió una tumba fechada entre los años 80-90 d.C. (Siglo I, época romana).

Fuente: Enrique Magariño, M. et al. (CP14)

16

geodiversidad

f

Español

Fuente: Nieto, L. (CP49)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Asiento físico natural de una región sobre la que se desarrolla la actividad orgánica.

Fuente: Nieto, L. (CP49), def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Notas:

De este término no se encontró equivalentes en inglés o francés en los diccionarios consultados y las ocurrencias en la web eran de escasa fiabilidad.

Contexto: En este documento se asume explícitamente que la **geodiversidad** debe considerarse como el punto de unión entre las partes biológicas y geológicas de un ecosistema, siendo estas últimas un condicionante básico de las primeras.

Fuente: Nieto, L. (CP49)

17

gestión del

patrimonio cultural

f

Español

Fuente: Endere, M. (CP20)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Gestión interdisciplinaria de especialistas para el trabajo con el patrimonio cultural.

Fuente: Endere, M. (CP20), def. adapt. AGS

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **gestion du patrimoine culturel** *f* CNRTL (CPR08)

Inglés **cultural heritage management** *n* Word Reference (CPR01)

Notas:

La gestión del patrimonio cultural implica además la transversalidad de políticas y la coordinación entre los diferentes organismos de aplicación de las mismas.

Contexto: Este último párrafo ha sido interpretado como un reconocimiento a su derecho a participar en la **gestión del patrimonio cultural** de sus antepasados.

Fuente: Endere, M. (CP20)

18

industria cultural

f

Español

Fuente: Alonso Cifuentes, J. et al (CP36)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Conjunto de productos creativos y artísticos que pueden ser explotados económicamente.

Fuente: Alonso Cifuentes, J. et al (CP36), def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **industrie culturelle** *f* Tesouro UNBIS (CPR07)

Inglés **cultural industry** *n* Tesouro UNBIS (CPR07)

Contexto: Las mediciones del peso de las industrias culturales en la economía, así como de todos los otros sectores, son una herramienta de toma de decisiones para los hacedores de política, pues permiten identificar cuáles son aquellos en los que se crea la mayor parte del valor agregado, y cuáles los de mayor o menor crecimiento.

Fuente: Alonso Cifuentes, J. et al (CP36)

19

interculturalidad

f

Español

Fuente: Dussel, E. (CP55)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Presencia e interacción equitativa de diversas culturas en un ámbito.

Fuente: Convención (2005), art. 4, def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **interculturalisme** *f* Consulta a especialista

Inglés **interculturalism** *n* Consulta a especialista

Contexto: El concepto de "trans-modernidad" supone también la categoría de víctima, de Exterioridad (la exclusión cultural de las víctimas de la Modernidad), y un diálogo crítico intercultural también lo presupone, o, en caso contrario, la **interculturalidad** se tornaría apologética, folclórica o populista (al no considerar la negatividad como punto de partida).

Fuente: Dussel, E. (CP55)

20

itinerario cultural

m

Español

Fuente: Rössler, M. (CP01)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Camino creado entre países o entre regiones con objetivo de difundir un determinado aspecto cultural.

Fuente: Rössler, M. (CP01), def. adapt. AGS

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **itinéraire culturel** *m* CNRTL (CPR08)

Inglés **cultural itinerary** *n* Word Reference (CPR01)

Remisiones:

rutas e itinerarios culturales *f pl* Rössler, M. (CP01)(Sinónimo)

Contexto: El concepto de **itinerario cultural** se fundamenta en la dinámica del movimiento y en la idea de intercambio.

Fuente: Rössler, M. (CP01)

21

legislación nacional

f

Español

Fuente: Calvo Caravaca, A. (CP15)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Conjunto de leyes por las cuales se gobierna un Estado.

Fuente: RAE (CPR02)

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **législation nationale** *f* CNRTL (CPR08)

Inglés **national legislation** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: En el siglo XX comienza a ver la luz una serie de legislaciones nacionales que restringen el tráfico internacional de obras de arte.

Fuente: Calvo Caravaca, A. (CP15)

22

lenguas en vías de
extinción

f pl

Español

Fuente: Seifart, F.(CP39)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Lenguas que disminuyen progresivamente su uso en un contexto sociocultural específico.

Fuente: Seifart, F.(CP39), def. adapt. AGS

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **langues en voi d'extinction** *f pl* Consulta a especialista

Inglés **endangered languages** *n pl* Consulta a especialista

Remisiones:

lenguas en extinción *f pl* Seifart, F.(CP39)(Sinónimo)

Contexto: Este marco teórico complementaría el trabajo sumamente válido de muchos investigadores en todo el mundo, que se dedican a la descripción y a la revitalización de **lenguas en vías de extinción**.

Fuente: Seifart, F.(CP39)

23

maquinaria

f

Español

Fuente: Peñalver Torres, M. (CP59)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Conjunto de máquinas para un fin determinado.

Fuente: RAE (CPR02)

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **machine** *f* Tesouro UNBIS (CPR07)

Inglés **machinery** *n* Tesouro UNBIS (CPR07)

Contexto: Allí se ha instalado el Museo Etnológico donde se exponen utensilios y **maquinarias** utilizadas en la actividad industrial

Fuente: Peñalver Torres, M. (CP59)

24

museo

m

Español

Fuente: Montaner Martorell, J. (CP35)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Establecimiento permanente que expone al público un conjunto de elementos de valor cultural.

Fuente: Conferencia UNESCO (1960), art. 1, def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **musée** *m* Word Reference (CPR01)

Inglés **museum** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: Es destacable que la institución **museo**, a pesar de las continuas crisis que ha sufrido desde su misma fundación, agravadas por las críticas del arte de vanguardia y por las destrucciones de la II Guerra Mundial, ha ido aumentando su papel crucial dentro de las sociedades contemporáneas

Fuente: Montaner Martorell, J. (CP35)

25

paisaje

arqueológico

m

Español

Fuente: Schlüter, R. (CP02)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Paisaje que posee depositados recursos arqueológicos modificados por agentes naturales y culturales.

Fuente: Schlüter, R. (CP02), def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **paysage archéologique** *m* Word Reference (CPR01)

Inglés **archaeological landscape** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: [Endere] Considera que el patrimonio arqueológico está integrado por el "**paisaje arqueológico**", los "recursos arqueológicos" y las "colecciones arqueológicas".

Fuente: Schlüter, R. (CP02)

26

paisaje asociativo *m*

Español

Fuente: Rössler, M. (CP01)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Paisaje que integra los aspectos religiosos, artísticos o culturales relacionados con los elementos del medio ambiente.

Fuente: Rössler, M. (CP01)

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **paysage associatif** *m* Word Reference (CPR01)

Inglés **associative landscape** *n* Word Reference (CPR01)

Remisiones:

paisaje cultural asociativo *m* Rössler, M. (CP01)(Sinónimo)

Contexto: Por otro lado, es evidente que la categoría de paisajes asociativos proporciona nuevas oportunidades para valorar y proteger las culturas locales, indígenas y autóctonas, cuyos sitios no han estado representados en la Lista del Patrimonio Mundial.

Fuente: Rössler, M. (CP01)

27

paisaje continuo *m*

Español

Fuente: Rössler, M. (CP01)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Paisaje con proceso evolutivo continuo en el tiempo.

Fuente: Rössler, M. (CP01)

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **paysage continu** *m* Word Reference (CPR01)

Inglés **continuous landscape** *n* Word Reference (CPR01)

Remisiones:

paisaje activo *m* Rössler, M. (CP01)(Sinónimo)

Contexto: Los paisajes evolutivos, tanto fósiles como continuos, parecen ser los más significativos cuantitativa y cualitativamente en esta subregión.

Fuente: UNESCO (CP52)

28

paisaje cultural *m*

Español

Fuente: Rössler, M. (CP01)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Paisaje que combina el trabajo del hombre y la naturaleza.

Fuente: Rössler, M. (CP01), def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **paysage culturel** *m* Word Reference (CPR01)

Inglés **cultural landscape** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: El Comité del Patrimonio Mundial consideró, además, la necesidad de reconocer los valores asociativos de los paisajes para las poblaciones locales, y la importancia de proteger la diversidad biológica mediante la diversidad cultural en los paisajes culturales.

Fuente: Rössler, M. (CP01)

29

paisaje espiritual

m

Español

Fuente: Rössler, M. (CP01)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Paisaje que conserva el medio ambiente a través de la cultura y las creencias religiosas.

Fuente: Rössler, M. (CP01), def. adapt. AGS

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **paysage spirituel** *m* Word Reference (CPR01)

Inglés **spiritual landscape** *n* Word Reference (CPR01)

Remisiones:

paisaje espiritual sagrado *m* Rössler, M. (CP01)(Sinónimo)

Contexto: La evolución de los paisajes espirituales (sagrados) es el tema del proyecto de la UNESCO que estudia la relación entre el hombre y el medio ambiente.

Fuente: Rössler, M. (CP01)

30

paisaje fósil

m

Español

Fuente: Rössler, M. (CP01)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Paisaje con su proceso evolutivo finalizado.

Fuente: Rössler, M. (CP01)

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **paysage fossile** *m* Word Reference (CPR01)

Inglés **fossil landscape** *n* Word Reference (CPR01)

Remisiones:

paisaje relicto *m* Rössler, M. (CP01)(Sinónimo)

Contexto: Los paisajes evolutivos, tanto fósiles como continuos, parecen ser los más significativos cuantitativa y cualitativamente en esta subregión.

Fuente: UNESCO (CP52)

31

paisaje lineal

m

Español

Fuente: Rössler, M. (CP01)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Conducto de agua construido por el hombre.

Fuente: Rössler, M. (CP01), def. adapt. AGS

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **paysage linéal** *m* Word Reference (CPR01)
Inglés **linear landscape** *n* Word Reference (CPR01)

Remisiones:

canal *m* Rössler, M. (CP01)(Sinónimo)

Contexto: El canal puede representar una obra monumental que defina a un **paisaje lineal** cultural o el componente de un paisaje cultural complejo.

Fuente: Rössler, M. (CP01)

32

paisaje
orgánicamente
desarrollado

m

Español

Fuente: Rössler, M. (CP01)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Paisaje que se desarrolla determinado por condicionantes económicas y sociales y en consonancia con el medio ambiente del lugar.

Fuente: Rössler, M. (CP01), def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **paysage évolué** *m* Bab.la (CPR09)

Inglés **evolutionary landscape** *n* Word Reference (CPR01)

Remisiones:

paisaje evolutivo *m* Rössler, M. (CP01)(Sinónimo)

Contexto: La segunda categoría, la de paisajes orgánicamente desarrollados, como los viñedos de Europa, el cultivo de arroz en terrazas de Asia, o los ejemplos de antiguos paisajes culturales como los sitios Inca en el Perú, resultaron más difíciles de aceptar.

Fuente: Rössler, M. (CP01)

33

parque

m

Español

Fuente: Rössler, M. (CP01)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Paisaje definido, creado y diseñado intencionadamente por el hombre.

Fuente: Rössler, M. (CP01)

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **parc** *m* Word Reference (CPR01)

Inglés **park** *n* Word Reference (CPR01)

Remisiones:

jardín *m* Rössler, M. (CP01)(Sinónimo)

Contexto: En la misma reunión fue adoptado el primer paisaje cultural en la Lista: el Parque Nacional de Tongariro, sitio sagrado de los Maori en Nueva Zelanda.

Fuente: Rössler, M. (CP01)

34

patrimonio
antropológico

m

Español

Fuente: Pérez Galán, B. (CP08)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Patrimonio que refleja la cultura de los grupos transformada en la práctica cotidiana.

Fuente: Pérez Galán, B. (CP08), def. adapt. AGS.

Estatus del término: Sin atribuir

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **patrimoine anthropologique** *m* CNRTL (CPR08)

Inglés **anthropological heritage** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: Para entender las transformaciones que ha experimentado en el discurso legislativo el patrimonio que englobamos en esta contribución bajo la denominación de "antropológico" /"? / proponemos interpretarlo como un espacio de conflicto, una "arena" en la que convergen y se enfrentan intereses contrapuestos

Fuente: Pérez Galán, B. (CP08)

35

patrimonio
arqueológico

m

Español

Fuente: Schlüter, R. (CP02)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Patrimonio compuesto de restos materiales de culturas pasadas.

Fuente: Schlüter, R. (CP02), def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **patrimoine archéologique** *m* CNRTL (CPR08)

Inglés **archaeological heritage** *n* Word Reference (CPR01)

Notas:

Los restos materiales son estudiados con metodología arqueológica, se estudia también su contexto de depositación, así como la información que se obtenga de dichas investigaciones.

Contexto: Desde los años sesenta se observa un mayor interés de los propios investigadores en la protección del **patrimonio arqueológico** y en la necesidad de impulsar reformas desde el punto de vista legal.

Fuente: Endere, M. (CP20)

36

patrimonio
arquitectónico

m

Español

Fuente: Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico (CP29)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Conjunto de infraestructuras urbanas o poblaciones que tengan interés cultural, valor histórico o social.

Fuente: Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico (CP29), def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **patrimoine architectonique** *m* CNRTL (CPR08)

Inglés **architectural heritage** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: El objetivo principal de las Rutas Geomonumentales consiste en la difusión del **patrimonio arquitectónico** desde una perspectiva histórica y científica, posibilitando la interacción pluridisciplinar.

Fuente: Pérez-Monserrat, E. et al. (CP27)

37

patrimonio
bibliográfico

m

Español

Fuente: Orera, L. (CP46)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Conjunto de obras literarias, históricas, científicas o artísticas que no conste la existencia de al menos tres ejemplares.

Fuente: Orera, L. (CP46), def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **patrimoine bibliographique** *m* CNRTL (CPR08)

Inglés **bibliographic heritage** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: El **patrimonio bibliográfico** constituye una de las principales expresiones del pensamiento de la cultura de la humanidad, por lo que es un derecho universal el acceso al mismo.

Fuente: Orera, L. (CP46)

38

patrimonio
biológico

m

Español

Fuente: Gómez Lee, M. (CP62)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Patrimonio compuesto por los recursos genéticos, sus derivados y el valor asociado a los mismos.

Fuente: Gómez Lee, M. (CP62), def. adapt. AGS

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **patrimoine biologique** *m* CNRTL (CPR08)

Inglés **biological heritage** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: Otra de las grandes tensiones entre Estados Unidos y los países del Sur, es la diferencia de tratamientos en cuanto a la salvaguarda del **patrimonio biológico** y cultural y los conocimientos tradicionales.

Fuente: Gómez Lee, M. (CP62)

39

patrimonio
científico

m

Español

Fuente: Roca Rosell, A. (CP57)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Patrimonio que comprende la actividad científica y técnica.

Fuente: Roca Rosell, A. (CP57), def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **patrimoine scientifique** *m* CNRTL (CPR08)

Inglés **scientific heritage** *n* Word Reference (CPR01)

Remisiones:

patrimonio científico y técnico *m* Roca Rosell, A. (CP57)(Sinónimo)

patrimonio cultural *m* Roca Rosell, A. (CP57)(Sinónimo)

Notas:

La actividad científica y técnica incluye la investigación, la enseñanza y las aplicaciones industriales.

Contexto: La conciencia pública del **patrimonio científico**, técnico e industrial se ha desarrollado en Europa y en los Estados Unidos principalmente a partir de los años 1960.

Fuente: Roca Rosell, A. (CP56)

40

patrimonio del
horror

m

Español

Fuente: Schlüter, R. (CP02)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Tipo de patrimonio delimitado por lugares donde ocurrieron delitos contra la humanidad.

Fuente: Schlüter, R. (CP02), def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **patrimoine du horreur** *m* CNRTL (CPR08)

Inglés **horror heritage** *n* Word Reference (CPR01)

Remisiones:

rutas de la memoria *fpl* Schlüter, R. (CP02)(Sinónimo)

turismo negro *m* Schlüter, R. (CP02)(Sinónimo)

tanaturismo *m* Schlüter, R. (CP02)(Sinónimo)

turismo trágico *m* Schlüter, R. (CP02)(Sinónimo)

turismo de mea culpa *m* Schlüter, R. (CP02)(Sinónimo)

Contexto: Son considerados sitios de atracción turística relacionados con el patrimonio del horror las colonias penales como Robben Island en Sudáfrica, sitios donde se han llevado a cabo masacres como la de Sand Creek sobre los indios Cheyenne en Estados Unidos o los campos de concentración en Alemania.

Fuente: Norrild, J. (CP31)

41

patrimonio
documental

m

Español

Fuente: Fernández de Zamora, R. y Rojas Villarreal, M. (CP45)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Conjunto de impresos antiguos y contemporáneos y documentos digitales que son relevantes para el capital cultural.

Fuente: Fernández de Zamora, R. y Rojas Villarreal, M. (CP45), def. adapt. AGS

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **patrimoine documentaire** *m* CNRTL (CPR08)

Inglés **documentary heritage** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: El coleccionismo concentra el pasado de una cultura o de una nación y lo vacía en un objeto; tal es el tránsito del libro a **patrimonio documental**.

Fuente: Fernández de Zamora, R. y Rojas Villarreal, M. (CP45)

42

patrimonio
etnográfico

m

Español

Fuente: Santamarina Campos, Hernández i Martí, Moncusí Ferré (CP13)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Patrimonio que comprende las manifestaciones y formas de vida tradicionales que definen a los distintos grupos que conforman una colectividad.

Fuente: Santamarina Campos, Hernández i Martí, Moncusí Ferré (CP13), def. adapt. AGS

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **patrimoine ethnographique** *m* CNRTL (CPR08)

Inglés **ethnographic heritage** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: Materialidad, antigüedad fechable, transmisión consuetudinaria e identificación con una comunidad o pueblo originarios son los criterios que caracterizan a la cultura tradicional o popular constituida en objeto del **patrimonio etnográfico**.

Fuente: Pérez Galán, B. (CP08)

43

patrimonio
etnológico

m

Español

Fuente: Pérez Galán, B. (CP08)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Patrimonio que comprende el conocimiento general de un grupo en particular.

Fuente: Pérez Galán, B. (CP08)

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **patrimoine ethnologique** *m* CNRTL (CPR08)

Inglés **ethnological heritage** *n* Word Reference (CPR01)

Notas:

El patrimonio etnológico y el patrimonio etnográfico se encuentran como complementarios en la literatura especializada, subsumidos en el patrimonio antropológico y, muchas veces, equiparados.

Contexto: El tipo de bienes que se incluyen tanto en el **patrimonio etnológico** como en el etnográfico así como el tratamiento conceptual que se les dispensa es prácticamente idéntico.

Fuente: Pérez Galán, B. (CP08)

44

patrimonio fluvial *m*

Español

Fuente: Ollero Ojeda, A. et al. (CP47)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Patrimonio de agua en movimiento que se traduce en actividad ecológica y humana.

Fuente: Ollero Ojeda, A. et al. (CP47), def. adapt. AGS

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **patrimoine fluvial** *m* CNRTL (CPR08)

Inglés **waterway heritage** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: La dinámica natural activa de los cauces y riberas del Ebro de meandros libres en el último siglo constituye un **patrimonio fluvial** de gran valor geocológico.

Fuente: Ollero Ojeda, A. et al. (CP47)

45

patrimonio
fotográfico

m

Español

Fuente: Gómez Díaz, R. et al (CP50)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Patrimonio que trata de la imagen obtenida por intermedio de la tecnología de la fotografía.

Fuente: Tesoros del patrimonio cultural de España (CPR03), def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **patrimoine photographique** *m* CNRTL (CPR08)

Inglés **photographic heritage** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: La Universidad de Salamanca tiene un amplio **patrimonio fotográfico** disperso en distintas colecciones y fondos ubicados en centros pertenecientes a la Universidad y ajenos a ella.

Fuente: Gómez Díaz, R. et al (CP50)

46

patrimonio
gastronómico

m

Español

Fuente: Schlüter, R. (CP02)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Patrimonio que destaca las artes culinarias y las relaciones sociales que con ellas se establecen en una región dada.

Fuente: Schlüter, R. (CP02), def. adapt. AGS

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **patrimoine gastronomique** *m* CNRTL (CPR08)

Inglés **gastronomic heritage** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: Uruguay lanzó una ofensiva para evitar que Argentina considere como propios el dulce de leche, el asado y las empanadas, que a su parecer son **patrimonio gastronómico** de la zona del Río de La Plata, confirmaron hoy fuentes oficiales.

Fuente: Informe Uruguay (CP18)

47

patrimonio
genético

m

Español

Fuente: Pérez Salóm, J. (CP04)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Patrimonio que entiende del material genético de valor real o potencial.

Fuente: Pérez Salóm, J. (CP04), def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **patrimoine génétique** *m* CNRTL (CPR08)

Inglés **genetic heritage** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: Los conceptos de material genético, **patrimonio genético**, recursos genéticos o capital genético son considerados substancialmente similares.

Fuente: Pérez Salóm, J. (CP04)

48

patrimonio
geológico

m

Español

Fuente: Rubilar R., A. (CP30)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Patrimonio compuesto por el lugar físico donde se encuentran componentes significativos de tipo material o del paisaje.

Fuente: Rubilar R., A. (CP30), def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **patrimoine géologique** *m* CNRTL (CPR08)

Inglés **geological heritage** *n* Word Reference (CPR01)

Remisiones:

geopatrimonio *m* Rubilar R., A. (CP30)(Sinónimo)

Notas:

El patrimonio geológico es apto para estudio, investigación y turismo.

Contexto: La palabra "'geopatrimonio' se ha utilizado en especial como sinónimo de "'patrimonio geológico', aunque también es definida como "'patrimonio de la Tierra'.

Fuente: Rubilar R., A. (CP30)

49

patrimonio
industrial

m

Español

Fuente: Schlüter, R. (CP02)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Patrimonio compuesto por territorio industrial que la evolución tecnológica y económica ha dejado sin uso.

Fuente: Schlüter, R. (CP02), def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **patrimoine industriel** *m* CNRTL (CPR08)

Inglés **industrial heritage** *n* Word Reference (CPR01)

Notas:

En algunos casos el patrimonio industrial presenta estructuras de simples edificios pero en otros son estructuraciones de gran complejidad.

Contexto: El **patrimonio industrial** se inserta fundamentalmente en Europa, donde después de la Segunda Guerra Mundial se crearon museos en los cuales se rescatan y exhiben los restos materiales de la industrialización.

Fuente: Schlüter, R. (CP02)

50

patrimonio militar *m*

Español

Fuente: Cunin, E. y Rinaudo, Ch. (CP61)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Patrimonio compuesto de construcciones de interés militar, comercial y estratégico que posteriormente se revalorizaron para convertirse en zona turística.

Fuente: Cunin, E. y Rinaudo, Ch. (CP61), def. adapt. AGS

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **patrimoine militaire** *m* CNRTL (CPR08)

Inglés **military heritage** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: (La Empresa Nacional de Turismo) es a la vez guardiana del **patrimonio militar** colonial, agente de desarrollo de las políticas urbanas y principal promotora del turismo naciente.

Fuente: Cunin, E. y Rinaudo, Ch. (CP61)

51

patrimonio natural *m*

Español

Fuente: Morales Miranda, J. (CP22)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Patrimonio que comprende los aspectos de la naturaleza y el medio ambiente en general.

Fuente: Morales Miranda, J. (CP22), def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **patrimoine naturel** *m* CNRTL (CPR08)

Inglés **natural heritage** *n* Word Reference (CPR01)

Notas:

La definición de patrimonio natural está, como se especificó en la Introducción del Glosario, subsumida en la de patrimonio cultural.

Contexto: La interpretación se ha definido como un proceso de comunicación diseñado para revelar al público significados e interrelaciones de nuestro **patrimonio natural** y cultural, a través de su participación en experiencias de primera mano con un objeto, artefacto, paisaje o sitio.

Fuente: Pastor Alfonso, M. (CP17)

52

patrimonio
paleontológico *m*

Español

Fuente: Rubilar R., A. (CP30)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Patrimonio que comprende el conjunto de fósiles disponibles en las rocas o en colecciones científicas institucionales.

Fuente: Rubilar R., A. (CP30), def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **patrimoine paléontologique** *m* CNRTL (CPR08)

Inglés **paleontological heritage** *n* Bab.la (CPR09)

Remisiones:

patrimonio geopaleontológico *m* Rubilar R., A. (CP30)(Sinónimo)

patrimonio paleontológico y geológico *m* Rubilar R., A. (CP30)(Sinónimo)

Notas:

Los sitios o yacimientos paleontológicos donde están presentes o han sido encontrados los fósiles tienen especial interés en su conservación por aportar información relevante para el conocimiento acerca de la historia de la vida, la geología del país y/o su relación con otras regiones.

Contexto: A priori puede observarse que existen aspectos vinculados con la índole cultural y étnica del patrimonio arqueológico, incluidas las relativas a los recaudos éticos en relación a los restos humanos, que son enteramente ajenos al **patrimonio paleontológico**.

Fuente: Endere, M. (CP20)

53

patrimonio
subacuático

m

Español

Fuente: Novak, F. (CP54)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Patrimonio que incluye los rastros que tengan un carácter cultural, histórico o arqueológico, que hayan estado bajo el agua, parcial o totalmente por lo menos durante 100 años.

Fuente: Convención (2001), art. 1, def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **patrimoine sous-marin** *m* CNRTL (CPR08)

Inglés **underwater heritage** *n* Word Reference (CPR01)

Remisiones:

patrimonio cultural subacuático *m* Novak, F. (CP54)(Sinónimo)

Notas:

En este término la opción fue por considerar de mayor frecuencia la omisión de cultural, especialmente en los organismos internacionales dedicados al tema.

Contexto: De todo lo expuesto puede concluirse que los acuerdos interestatales y la jurisprudencia interna antes citados, tuvieron una importancia capital en la construcción de reglas y normas destinadas a la protección del patrimonio cultural subacuático, las mismas que darían respuesta a diversas interrogantes planteadas a partir de la práctica internacional.

Fuente: Novak, F. (CP54)

54

patrimonio técnico *m*

Español

Fuente: Muchnik, J. (CP58)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Patrimonio que incluye los recursos técnicos locales de una sociedad en un momento histórico dado localizado geográficamente y caracterizado culturalmente.

Fuente: Muchnik, J. (CP58)

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **patrimoine technique** *m* CNRTL (CPR08)

Inglés **technical heritage** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: Tradicionalmente, el patrimonio, incluido el científico y técnico, se ha conservado en las bibliotecas o archivos, si se trata de patrimonio escrito o grabado, o en los museos, en el caso de los objetos.

Fuente: Roca Rosell, A. (CP57)

55

patrimonio territorial

m

Español

Fuente: Ortega Valcárcel, J. (CP23)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Patrimonio que integra los elementos naturales y los artificiales en un territorio determinado.

Fuente: Ortega Valcárcel, J. (CP23), def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **patrimoine territorial** *m* CNRTL (CPR08)

Inglés **territorial heritage** *n* Word Reference (CPR01)

Remisiones:

territorio *m* Ortega Valcárcel, J. (CP23)(Sinónimo)

Contexto: Estas unidades son, como se ha dicho, el marco de referencia sobre el que se apoya el Sistema de Patrimonio Territorial y, con ellas, la administración pretende facilitar la coordinación de las políticas sectoriales, territoriales y urbanísticas que inciden sobre los bienes patrimoniales, dando lugar a una red regional coherente.

Fuente: Mulero Mendigorri, A. et al. (CP53)

56

patrimonio turístico *m*

Español

Fuente: Schlüter, R. (CP02)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Patrimonio que tiene como objetivo el desarrollo del turismo a través de la promoción de los bienes culturales.

Fuente: Schlüter, R. (CP02), def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **patrimoine touristique** *m* CNRTL (CPR08)

Inglés **tourist heritage** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: La Organización Mundial del Turismo (OMT 1998) parte del concepto "recurso" para posteriormente definir al **patrimonio turístico**.

Fuente: Schlüter, R. (CP02)

57

patrimonio urbano *m*

Español

Fuente: Garré, F. (CP48)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Patrimonio resultado del accionar conjunto del hombre y la naturaleza sobre un territorio.

Fuente: Garré, F. (CP48), def. adapt. AGS

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **patrimoine urbain** *m* CNRTL (CPR08)

Inglés **urban heritage** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: En su aspecto integral, el paisaje cultural, que circunscribe el **patrimonio urbano**, refleja, fielmente, el testimonio de todas las culturas que históricamente han desarrollado su acción sobre dicho paisaje modelándolo, desde sus orígenes hasta la actualidad.

Fuente: Garré, F. (CP48)

58

planificación
cultural

f

Español

Fuente: Blanco Pardo, I. (CP51)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Conjunto de políticas y medidas relativas a la cultura.

Fuente: Convención (2005), art. 4, def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **planification culturelle** *f* Tesouro UNBIS (CPR07)

Inglés **cultural planning** *n* Tesouro UNBIS (CPR07)

Notas:

La planificación cultural se establece en un nivel local, nacional, regional o internacional, está centrada en la cultura como tal y su finalidad es tener un efecto directo en las expresiones culturales de los individuos, grupos o sociedades, en la creación, producción, difusión, distribución y acceso a sus actividades, bienes y servicios.

Contexto: Así que para comprender lo que es la planificación y la gestión cultural en toda su extensión haremos, previamente, una aproximación al concepto de cultura, pues el concepto elegido, o el punto de vista desde el cual la tratemos, incide directamente en el concepto de gc y en el rol que ésta ocupa en el ámbito de las políticas culturales.

Fuente: Blanco Pardo, I. (CP51)

59

política patrimonial *f*

Español

Fuente: García Canclini, N. (CP07)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Conjunto de actividades de las organizaciones e instituciones dirigidas a preservar y difundir el patrimonio cultural.

Fuente: García Canclini, N. (CP07), def. adapt. AGS

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **politique du patrimoine** *f* CNRTL (CPR08)

Inglés **inherited policy** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: El museo y cualquier **política patrimonial** deben tratar los objetos, los edificios y las costumbres de tal modo que, más que exhibirlos hagan inteligibles las relaciones entre ellos, propongan hipótesis sobre lo que significan para quienes hoy los vemos o evocamos.

Fuente: García Canclini, N. (CP07)

60

protección del
patrimonio cultural *f*

Español

Fuente: Convención (1954), cap. 1, art. 3

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Adopción de medidas encaminadas a la preservación y salvaguardia del patrimonio cultural.

Fuente: Convención (2005), cap. 1, art. 2, def. adapt. AGS

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **protection du patrimoine culturel** *f* CNRTL (CPR08)

Inglés **cultural heritage protection** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: Las Altas Partes Contratantes se comprometen a preparar en tiempo de paz, la salvaguardia de los bienes culturales situados en su propio territorio contra los efectos previsibles de un conflicto armado, adoptando las medidas que consideren apropiadas.

Fuente: Convención (1954), cap. 1, art. 3

61

ratificación *f*
Español
Fuente: Convención de Viena (1969), art. 2, num. B
Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Acto internacional por el cual un Estado hace constar en el ámbito internacional su consentimiento en obligarse por un tratado.
Fuente: Convención de Viena (1969), art. 2, num. B

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL
Equivalentes:
Francés **ratification** *f* Word Reference (CPR01)
Inglés **ratification** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: El procedimiento formal de **ratificación** varía de acuerdo con los requisitos legislativos nacionales del Estado.
Fuente: Glosario de la UNESCO (CPR04)

62

recurso
arqueológico *m*
Español
Fuente: Schlüter, R. (CP02)
Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Conjunto de restos materiales de culturas del pasado susceptibles de ser estudiados con metodología arqueológica.
Fuente: Schlüter, R. (CP02), def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL
Equivalentes:
Francés **ressource archéologique** *f* CNRTL (CPR08)
Inglés **archaeological resource** *n* Word Reference (CPR01)

Notas:
Los restos materiales se pueden encontrar en superficie, en el subsuelo o sumergidos en las aguas.

Contexto: Para la identificación de las principales ciudades romanas en territorio vascón desde siempre se ha planteado un interesante debate, cuando no un problema metodológico, como es el de emparejar el listado de "ciudades" que nos proporcionan las fuentes escritas /" / con el **recurso arqueológico**.
Fuente: Armendáriz Matija, J. (CP25)

63

restitución del bien
cultural *f*
Español
Fuente: Calvo Caravaca, A. (CP15)
Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Devolución del poseedor de un objeto cultural al Estado del que dicho objeto fue robado.
Fuente: Calvo Caravaca, A. (CP15), def. adapt. AGS

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL
Equivalentes:
Francés **restitution du patrimoine culturel** *f* CNRTL (CPR08)
Inglés **cultural heritage restitution** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: El mérito fundamental de este convenio radica en que no resuelve cuestiones de "propiedad de los bienes culturales": el convenio se limita a lograr la restitución y/o devolución del bien cultural robado o ilegalmente exportado, al país de origen, país del que nunca debió salir.
Fuente: Calvo Caravaca, A. (CP15)

64

ruta de la seda *f*
Español

Fuente: Amir, S. (CP34)
Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Ruta antigua de transporte de la seda que se transforma en itinerario cultural y turístico.
Fuente: Amir, S. (CP34), def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL
Equivalentes:
Francés **route de la soie** *f* Bab.la (CPR09)
Inglés **silk road** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: También ha llevado a cabo inversiones en infraestructuras turísticas -con estándares "occidentales"- a lo largo de la Ruta de la Seda, un emblema turístico que le interesa promover ya que algunas de sus perlas, como Khiva, Bukhara y Samarcanda, se encuentran en su territorio.
Fuente: Mañé, A. (CP33)

65

ruta de las especias *f*

Español
Fuente: Mascareñas, J. (CP65)
Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Ruta del intercambio marítimo entre Oriente y Occidente de especias, actualmente itinerario cultural y turístico.
Fuente: Diène, D. (CP64), def. adapt. AGS

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL
Equivalentes:
Francés **route des épices** *f* Bab.la (CPR09)
Inglés **spice road** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: En cuanto Roma se hizo con el control de Egipto (año 30 a. C) los empresarios romanos conocedores de los altos rendimientos proporcionados por el negocio de las especias se lanzaron a organizar la primera **ruta de las especias** permanente.
Fuente: Mascareñas, J. (CP65)

66

ruta del Al-Andalus *f*

Español
Fuente: Boletín del Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico. (CP32)
Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Itinerario cultural y turístico que difunde lo que fue la civilización hispano-musulmana.
Fuente: Boletín del Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico. (CP32), def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL
Equivalentes:
Francés **route du Al-Andalus** *f* Bab.la (CPR09)
Inglés **Al-Andalus road** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: De forma paralela a los Itinerarios Culturales, El Legado Andaluzí se propone fortalecer la oferta de turismo de interior que aún una demanda impulsada por las amplias potencialidades andaluzas basadas en recursos históricos, culturales y paisajísticos mediante el fomento de las Rutas de al-Andalus.
Fuente: Boletín del Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico. (CP32)

67

ruta del esclavo *f*

Español
Fuente: Tresserras, J. (CP63)
Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Itinerario cultural que recorre la ruta de la trata de esclavos transatlántica.
Fuente: Tresserras, J. (CP63), def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **route du esclave** *f* Bab.la (CPR09)

Inglés **slave road** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: Para la UNESCO, la Ruta del Esclavo brinda una oportunidad para profundizar el diálogo entre las civilizaciones y las culturas, diálogo que comenzó entre África y América de forma forzada con la trata transatlántica hace quinientos años y cuyas consecuencias es necesario elucidar aún hoy día.

Fuente: Tresserras, J. (CP63)

68

ruta del vino

f

Español

Fuente: Millán Vázquez de la Torre, G. y Melián Navarro, A. (CP66)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Itinerario cultural y turístico de un territorio que posee bodegas y museos de vino.

Fuente: Millán Vázquez de la Torre, G. y Melián Navarro, A. (CP66), def. adapt. AGS

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **route du vine** *f* Bab.la (CPR09)

Inglés **wine road** *n* Word Reference (CPR01)

Remisiones:

ruta enológica *f* Millán Vázquez de la Torre, G. y Melián Navarro, A. (CP66)(Sinónimo)

ruta turística enológica *f* Millán Vázquez de la Torre, G. y Melián Navarro, A. (CP66)(Sinónimo)

Contexto: En este trabajo se estudia la **ruta del vino** en una zona vinícola determinada en Córdoba.

Fuente: Millán Vázquez de la Torre, G. y Melián Navarro, A. (CP66)

69

ruta turística de
carácter industrial

f

Español

Fuente: Pardo Abad, A. (CP03)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Itinerario turístico que tiene como objetivo el patrimonio industrial.

Fuente: Pardo Abad, A. (CP03), def. adapt. AGS

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **route du tourisme industriel** *f* Bab.la (CPR09)

Inglés **industrial tourism road** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: Enlazados a veces mediante rutas turísticas de carácter industrial, se han convertido ya en un importante atractivo para numerosos visitantes que buscan los hitos más significativos de nuestro pasado industrial.

Fuente: Pardo Abad, A. (CP03)

70

tráfico ilícito de
bienes culturales

m

Español

Fuente: Glosario de la UNESCO (CPR04)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Infracción de las normas jurídicas nacionales o internacionales para la importación, exportación o transferencia de bienes culturales.

Fuente: Convención (1970), art. 3, def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **trafic illicite du patrimoine culturel** *m* CNRTL (CPR08)

Inglés **illicit trafficking of goods** *n* CEPOL (CPR10)

Contexto: Sin embargo, el pillaje de sitios arqueológicos y el **tráfico ilícito de bienes culturales** han aumentado de forma preocupante durante los últimos años, debido, sobre todo, a la espectacular globalización del mercado del arte, al aumento de ventas por internet y al establecimiento de redes especializadas en crímenes relacionados con la circulación de objetos culturales, drogas y armas.

Fuente: Glosario de la UNESCO (CPR04)

71

tradición oral

f

Español

Fuente: Fellonosa Tejedor, P. y Moncusí Ferré, A. (CP44)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Conjunto de narrativas de distintos sujetos sobre el pasado de un determinado grupo o acontecimiento.

Fuente: Fellonosa Tejedor, P. y Moncusí Ferré, A. (CP44), def. adapt.AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **tradition orale** *f* Tesouro UNBIS (CPR07)

Inglés **oral tradition** *n* Tesouro UNBIS (CPR07)

Remisiones:

memoria oral *f* Fellonosa Tejedor, P. y Moncusí Ferré, A. (CP44)(Sinónimo)

Notas:

La tradición oral posee lugares, figuras, fechas, objetos y episodios más o menos compartidos, con potencial valor patrimonial y, por lo tanto, identitario desde un punto de vista colectivo y con toda la carga emocional que conlleva.

Contexto: La **tradición oral** a pesar de sus lagunas e imprecisiones aún hoy continúa siendo una de las grandes fuentes de información de la historia del África negra.

Fuente: Munanga, K. (CP37)

72

tratado

m

internacional

Español

Fuente: Convención de Viena (1969), art. 2, num. A

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Acuerdo internacional celebrado por escrito entre Estados y regido por el derecho internacional.

Fuente: Convención de Viena (1969), art. 2, num. A

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **traité international** *m* Word Reference (CPR01)

Inglés **international treaty** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: Tratado Internacional sobre el Comercio de Armas: El 2 de abril de 2013 los gobiernos representados en las Naciones Unidas (ONU) aprobaron prácticamente por unanimidad un Tratado sobre el Comercio de Armas que prohibirá a los Estados transferir armas convencionales a otros países si saben que van a ser utilizadas para cometer genocidio, crímenes de lesa humanidad o crímenes de guerra o facilitar su comisión.

Fuente: Amnistía Internacional (CP16)

73

turismo cultural

m

Español

Fuente: Pastor Alfonso, M. (CP17)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Consumo de aspectos del patrimonio de un determinado lugar con la intención de comprenderlo.

Fuente: Pastor Alfonso, M. (CP17)

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **tourisme culturel** *m* Word Reference (CPR01)

Inglés **cultural tourism** *n* Word Reference (CPR01)

Contexto: Por ello, antes de planificar o poner en marcha proyectos turísticos, fundamentalmente los orientados hacia el **turismo cultural**, debe reflexionarse sobre el significado y el valor que se le atribuyen, en nuestra sociedad, a estas relaciones establecidas entre los seres humanos y el medio en el que se mueven.

Fuente: Pastor Alfonso, M. (CP17)

74

turismo religioso *m*

Español

Fuente: Aulet Serrallonga, S. (CP67)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Consumo de lugares que representan sitios de devoción y de peregrinaje.

Fuente: Aulet Serrallonga, S. (CP67), def. adapt. AGS.

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **tourisme religieux** *m* Word Reference (CPR01)

Inglés **religious tourism** *m* Word Reference (CPR01)

Contexto: El **turismo religioso** crece considerablemente, no tan sólo en los países desarrollados, sino también en los países en vías de desarrollo, ya que los excedentes económicos permiten viajar a las clases altas y medias.

Fuente: Aulet Serrallonga, S. (CP67)

75

zona protegida *f*

Español

Fuente: Barbosa, A. (CP42)

Tipo de fuente: Texto especializado

Definición: Objeto o localidad defendido por la ley frente a daños, deterioro o alteraciones.

Fuente: Barbosa, A. (CP42), def. adapt. AGS

Proyecto: PATRIMONIO CULTURAL

Equivalentes:

Francés **région protégé** *f* Word Reference (CPR01)

Inglés **protected area** *n* Word Reference (CPR01)

Remisiones:

área protegida *f* Barbosa, A. (CP42)(Sinónimo)

Contexto: El régimen de protección que poseen estas lagunas es de Reserva Nacional de Caza. Está catalogada como **zona protegida** por el Convenio de Ramsar y se encuentran incluidas en las listas de Zonas de Protección Especial para las Aves (ZEPA)

Fuente: Barbosa, A. (CP42)